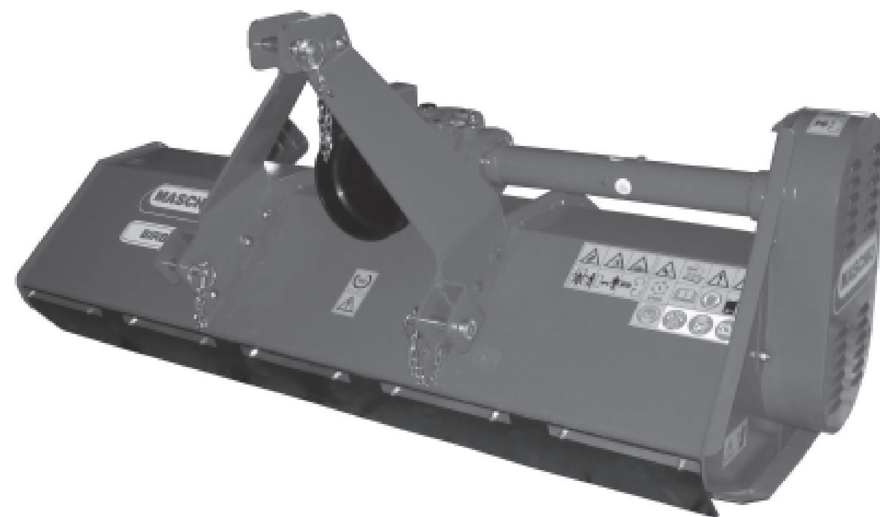



*)



MASCHIO GASPARDO S.p.A.



BIRBA

Cod. F07010483 2010-02

*) Valido per Paesi UE
**) Valid for EU member countries*
*) Giltf¸rEU-Mitgliedsl‰nder
**) Valable dans les Pays UE*
*) V·lido para PaÌses UE

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB *USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS*
DE GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE
FR *EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES*
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A page 7) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Gerätes ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 7), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Anschrift des Herstellers.
2) Typ des Gerätes.
3) Modell des Gerätes.
4) Serien-Nummer.
5) Baujahr.
6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

DEUTSCH

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A page 7) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type de la machine.
3) Modèle de la machine.
4) Numéro de série.
5) Année de fabrication.
6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

ESPAÑOL

1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A pagína 7). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo de máquina.
3) Modelo de máquina.
4) Número de matrícula.
5) Año de fabricación.
6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).

MASCHIO GASPARDO
(1)
MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcello, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY
TIPO (2)
MOD. (3) PESO Kg (6)
MATR. (4)
Raccomanded Oil: AGIP ROTRA MP 85W/140 AGIP GR MU EP 2
CE
(5) ANNO DI FABBRICAZIONE

(7)

(8)

ITALIANO

INDICE

ENGLISH

INDEX

FRANÇAIS

INHALT

DEUTSCH

TABLE DES MATIERES

ESPAÑOL

INDICE

ITALIANO	*ENGLISH*	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL

1.1 DATI TECNICI — *1.1 TECHNICAL FEATURES* — 1.1 TECHNISCHE DATEN — *1.1 DONNES TECHNIQUES* — 1.1 DATOS TECNICOS

MOD.	lavoro A		ingombro B									
	cm	inch	cm	inch	cm / inch	cm / inch	kW	HP	nr.	nr.	Kg.	rpm
BIRBA 95	95	37	105	43	42.5/16.7	42.5/16.7	7 ÷ 30	10 ÷ 40	20	40	180	540
BIRBA 115	115	45	130	50	57.5/22.6	57.5/22.6	11 ÷ 30	15 ÷ 40	24	48	200	540
BIRBA 135	135	53	150	58	67.5/26.5	67.5/26.5	15 ÷ 30	20 ÷ 40	28	56	220	540
BIRBA 155	155	61	170	66	77.5/30.5	77.5/30.5	18 ÷ 30	25 ÷ 40	32	64	240	540

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO, 1680/2):
Livello di pressione acustica:
LpAm (A) dB 83
Livello di potenza acustica:
LwA (A) dB 95,2

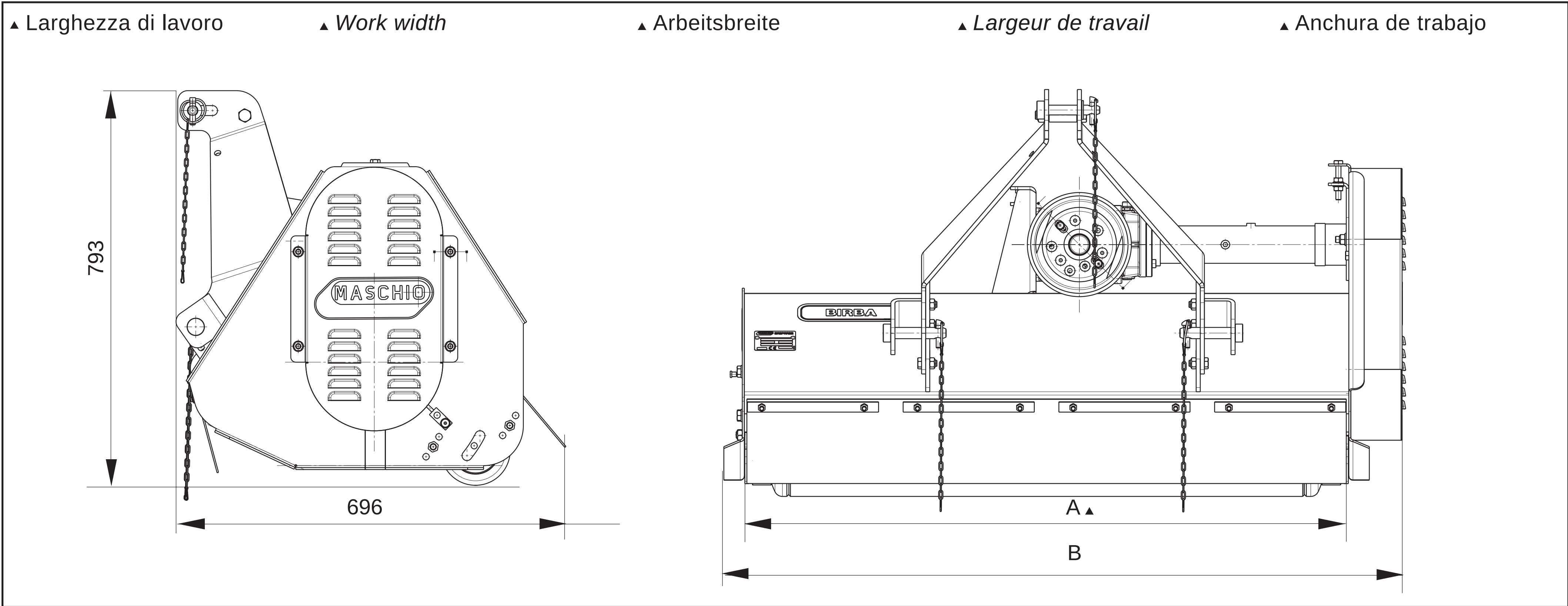
NOISE LEVEL
No-load noise detection (ISO, 1680/2):
Level of acoustic pressure:
LpAm (A) dB 83
Level of acoustic power:
LwA (A) dB 95,2

LÄRMPEGEL
Messuug des unbelasten Lärmpegels (ISO, 1680/2):
Schalldruckpegel:
LpAm (A) dB 83
Schalleistungpegel:
LwA (A) dB 95,2

NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (ISO, 1680/2):
Niveau de pression sonore:
LpAm (A) dB 83
Niveau de puissance sonore:
LwA (A) dB 95,2

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacio (ISO, 1680/2):
Nivel de presión acústica:
LpAm (A) dB 83
Nivel de potencia acústica:
LwA (A) dB 95,2

▲ Larghezza di lavoro — ▲ *Work width* — ▲ Arbeitsbreite — ▲ *Largeur de travail* — ▲ Anchura de trabajo



ITALIANO ENGLISH FRANÇAIS DEUTSCH ESPAÑOL

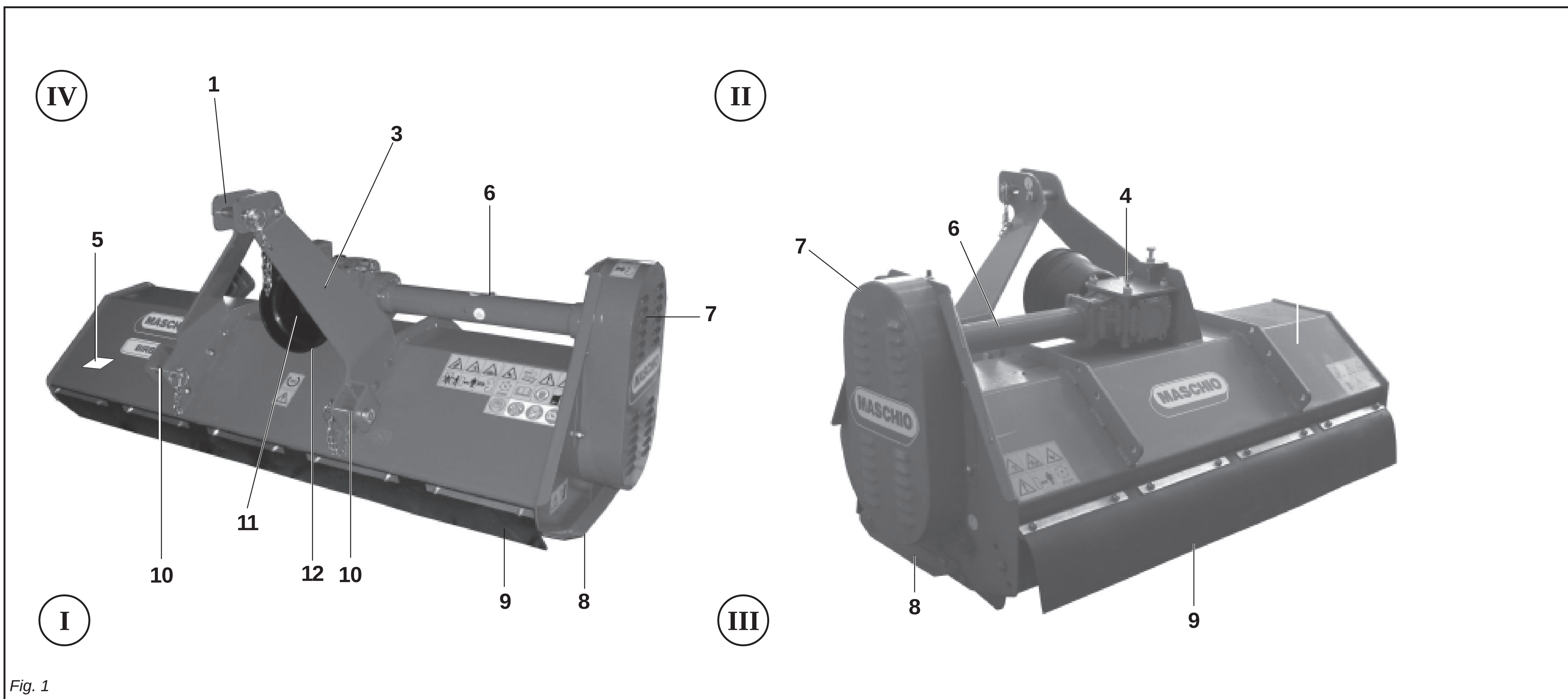


Fig. 1

1 - Attacco 3° punto superiore.
3 - Castello di attacco ai tre punti.
4 - Gruppo moltiplicatore di velocità.
5 - Targhetta di identificazione.
6 - Braccio trasmissione laterale.
7 - Carter trasmissione laterale.
8 - Slitte laterali.
9 - Bandelle di protezione.
10 - Attacchi terzo punto inferiori.
11 - Presa di forza.
12 - Protezione albero cardanico.

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

1- 3rd connection, upper point.
3 - Three point hitch.
4 - Overdrive unit.
5 - Identification plate.
6 - Side transmission arm.
7 - Side transmission guard.
8 - Side skids.
9 - Protection bars.
10 - 3rd connections, lower points.
11 - PTO.
12 - Cardan shaft guard.

I *In front*
II *Rear*
III *Left side*
IV *Right side*

1 - Oberer Anschluß 3° Punkt.
3 - Dreipunkt - Anschlußvorrichtung.
4 - Übersetzungsgetriebe.
5 - Kennzeichnungsschild.
6 - Ausleger seitlicher Antrieb.
7 - Schutzverkleidung seitlicher Antrieb.
8 - Seitliche Schlitten.
9 - Schutzblenden.
10 - Untere Anschlüsse 3° Punkt.
11 - Zapfwelle.
12 - Gelenkwellenschutz.

I Vorn
II Hinten
III Links
IV Rechts

1 - Attelage supérieur 3ème point.
3 - Bâti d'attelage à trois points.
4 - Groupe multiplicateur de vitesse.
5 - Plaque d'identification.
6 - Bras transmission latérale.
7 - Carter transmission latérale.
8 - Patins latéraux.
9 - Bandes de protection.
10 - Attelages inférieurs troisième point.
11 - Prise de force.
12 - Protection arbre à cardans.

I *Devant*
II *Arriére*
III *Gauche*
IV *Droite*

1 - Enganche de tercer punto superior.
3 - Soporte de enganche de 3 puntos.
4 - Grupo multiplicador de velocidad.
5 - Placa de características.
6 - Brazo de transmisión lateral.
7 - Cárter de transmisión lateral.
8 - Patines laterales.
9 - Banda de protección.
10 - Enganches tercer punto inferior.
11 - Toma de fuerza.
12 - Protección árbol cardánico.

I Adelante
II Atras
III Izquierda
IV Derecha

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.
La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.
La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.
Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.
Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.
L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.
Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.
Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.
È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.
È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**
La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.
The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues.
The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.
Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.
Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.
The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.
The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.
Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.
Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***
The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

FRANÇAIS

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die geliefert werden.
Das Mulchgerät, dann auch Maschine oder Ausrüstung genannt, wird für Unterhaltungsarbeiten der grünen Räume benutzt oder auch direkt auf dem feld durch Zerkleinerungen des pflanzlichen, grasartigen und hölzernen Rückstand.
Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.
Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.
Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.
Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angenutzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.
Dieses landwirtschaftliche Gerät, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird. Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben.
Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.
Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Hersteller-haftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt**.
Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

DEUTSCH

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et pièces détachées livrées.
Le broyeur; dorénavant appelé machine ou équipement, est employé pour l'entretien des espaces verts et des champs; il hache les résidus vegétaux et ligneux.
La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.
L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.
L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.
L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.
Cet outil agricole, ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.
Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compro-mettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.
Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car ***le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.***
Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y piezas suministradas como repuestos.
La trituradora, llamada de seguida maquina o equipo, es utilizada por la manutención de los espacios verdes y campos; esto equipo tritura los restos vegetales y leñosos.
La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.
Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.
Este equipo agrícola, puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.
El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.
Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

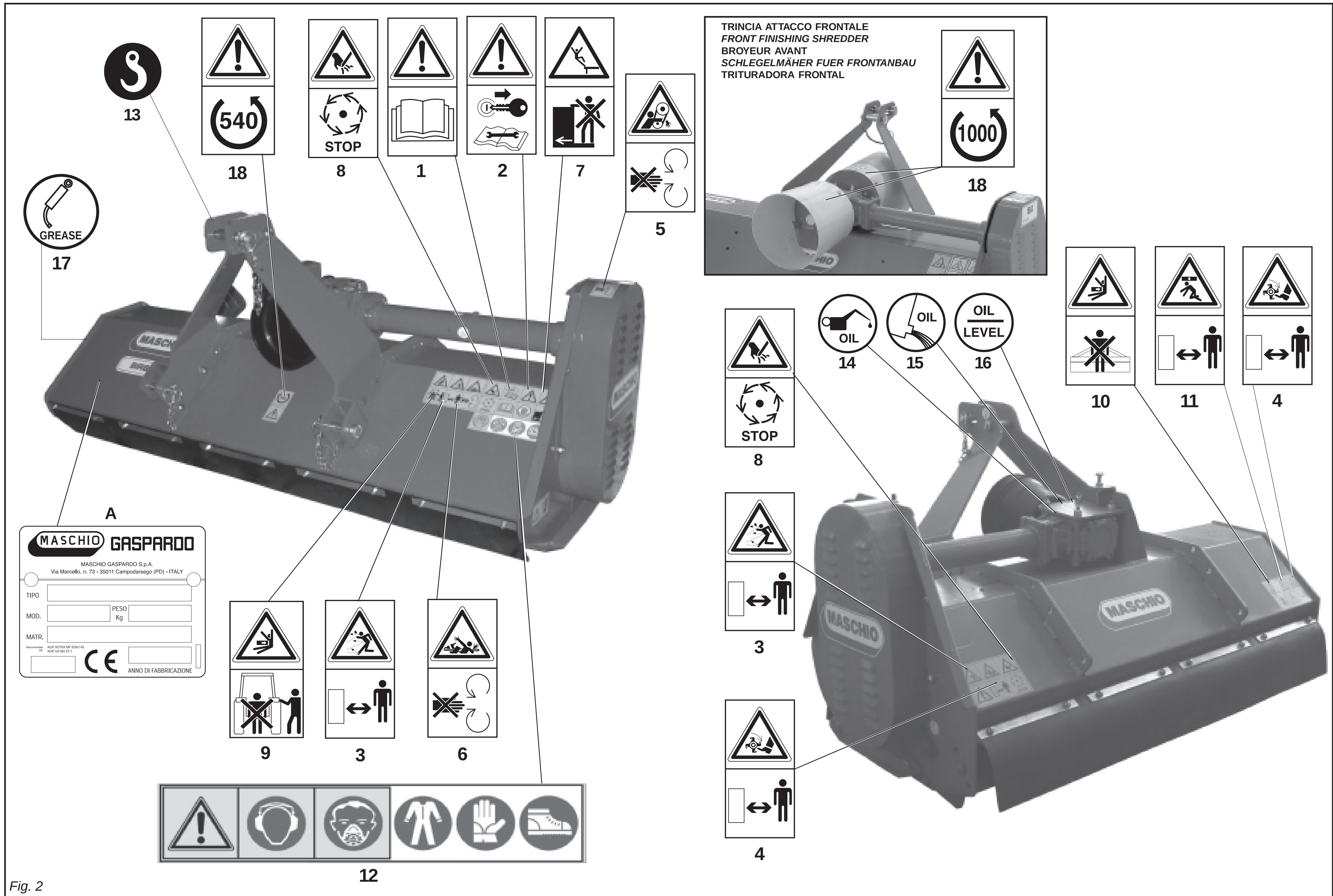

TRINCIA ATTACCO FRONTALE
FRONT FINISHING SHREDDER
BROYEUR AVANT
SCHLEGELMÄHER FUER FRONTANBAU
TRITURADORA FRONTAL
13
18
8
1
2
7
5
17
GREASE
540
STOP
1000
14
15
16
OIL
OIL
OIL
LEVEL
10
11
4
A
MASCHIO GASPARDO
MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcello, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY
TIPO
MOD.
PESO
Kg
MATR.
ANNO DI FABBRICAZIONE
CE
9
3
6
12
MASCHIO

Fig. 2

ITALIANO

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2)**Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

3) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
4) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) **Pericolo di cesoiamento delle mani.** Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento.
6) **Pericolo di essere agganciati dal l'albero cardanico.** Non avvicinarsi agli organi in movimento.
7) **Pericolo di caduta.** Non salire sulla macchina in movimento.
8) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
9)**Pericolo di schiacciamento.** Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
10)**Pericolo di schiacciamento.** Non stare dietro la macchina.
11)**Pericolo di caduta dei cofani della macchina.** Fare attenzione nell'area circostante.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

12) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
13) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
14) Tappo per l'introduzione dell'olio.
15) Tappo per lo scarico dell'olio.
16) Tappo per il controllo dell'olio.

ENGLISH

1.3 WARNING SIGNALS

*1) **Before operating machine,** carefully read the instruction book.*
*2) **Before any operation of maintenance** a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*

1.4 DANGER SIGNALS

*3) **Danger of possible flying blunt objects.** Keep a safe distance from the machine.*
*4) **Danger of possible shearing of lower limbs.** Keep a safe distance from the machine.*
*5) **Danger of injury to the hands.** Never remove the guards while the parts are mowing.*
*6) **Danger of being hooked by the cardan shaft**. Do not go near the members of the machine while moving.*
*7) **Danger of falling.** Do not get up on the machine while it is moving.*
*8) **Danger of possible shearing of upper limbs**. Keep a safe distance from the machine while it is working.*
*9) **Danger of being crushed**. Do not get between the tractor and the machine.*
*10) **Danger of being crushed**. Do not get rear the machine.*
*11) **Danger: the bonnet could drop**. Take care when in the vicinity.*

1.5 INDICATION SIGNALS

***12)** Wear safety clothing.*
***13)** Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).*
***14)** Oil fill plug.*
***15)** Oil drain plug.*
***16)** Oil level plug.*
***17)** Greasing point.*

FRANÇAIS

1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

*1) **Avant de commencer à opérer,** lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.*
*2) **Avant d'effectuer une opération d'entretien** et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.*

1.4 SIGNAUX DE DANGER

*3) **Danger représenté par le lancement possible d'objets contondants.** Se tenir à distance de sécurité de la machine.*
*4) **Danger représenté par la pression possible des membres inférieurs.** Se tenir à distance de sécurité de la machine.*
*5) **Danger de cisaillement des mains.** Ne pas démonter les protections qund la machine est en marche.*
*6) **Danger d'être accrochés par l'arbre à cardan.** Ne pas s'approcher des organes en mouvement.*
*7) **Danger de chute.** Ne pas monter sur la machine en mouvement.*
*8) **Danger représenté par la pression possible des membres supérieurs.** Se tenir à distance de sécurité de la machine en fonctionnement.*
*9) **Danger d'écrasement.** Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.*
*10) **Danger d'écrasement.** Ne pas se placer arriére la machine.*
*11) **Danger de chute des capots de la machine.** Faire attention dans la zone environnante.*

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

***12)** Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.*
***13)** Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).*
***14)** Bouchon de huile.*
***15)** Bouchon de vidange huile.*

DEUTSCH

1.3 WARNSIGNALE

1) **Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.
2) **Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.

1.4 GEFAHRENSIGNALE

3) **Auswurfgefahr von stumpfen Gegenständen:** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.
4) **Gefahr von Amputation der unteren Gliedmaßen:** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.
5) **Gefahr für Abtrennen der Hände.** Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen.
6) **Gefahr, mit der Kardanwelle verklemmt zu werden:** Verbot, sich den Maschinenteilen in Bewegung zu nähern.
7) **Absturzgefahr:** Verbot, die Maschine in Betrieb zu besteigen.
8) **Gefahr von Amputation der oberen Gliedmaßen:** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenem Sicherheitsabstand einzuhalten.
9) **Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.
10) **Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich hinten Maschine aufhalten.
11) **Gefahr, daß die Hauben von der Maschine fallen.** Auf den Umgebungsbereich achten.

1.5 HINWEISSIGNALE

12) Unfallschutzbekleidung tragen.
13) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
14) Einfüllstopfen Getriebeöl.
15) Ablaßstopfen Getriebeöl.
16) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
17) Schmierstellen.

ESPAÑOL

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) **Antes de comenzar a trabajar,** lea con suma atención el manual de instrucciones.
2) **Antes de cualquier operación de mantenimiento** y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

3) **Peligro de posible proyección de objetos contundentes.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
4) **Peligro de posible corte de los miembros inferiores.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
5) **Peligro de corte para las manos.** No quitar las protecciones con los órganos de la méaquina en movimiento.
6) **Peligro de ser enganchado por el árbol cardán**. No se acerque a los órganos en movimiento.
7) **Peligro de caída.** No suba sobre la máquina en movimiento.
8) **Peligro de posible corte de los miembros superiores.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina en funcionamiento.
9) **Peligro de aplastamiento.** No se interponga entre la máquina y el tractor.
10) **Peligro de aplastamiento.** No se atras la máquina.
11) **Peligro de caída de las protecciones de la máquina.** Prestar atención cerca de la zona.

1.5 SEÑALES DE INDICACIÓN

12) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
13) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
14) Tapón introducción aceite.
15) Tapón descarga aceite.
16) Tapón de nivel aceite.

ITALIANO

17) Punto di ingrassaggio.
18) Numero giri presa di forza.
A) Targhetta d'identificazione.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.
L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

ENGLISH

18) *Number of revolutions of power take-off.*
A) *Identification plate.*

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.
The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

FRANÇAIS

16) *Bouchon de niveau huile.*
17) *Point de graissage.*
18) *Nombre de tours de la prise de force.*
A) *Plaque segnalétique.*

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.
L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:
- *En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).*
- *En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.*
- *En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.*

DEUTSCH

18) Umdrehungszahl der Kraftübertragung.
A) Typenschield.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbe-schädigt sind.
ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.
Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:
- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.
- Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

ESPAÑOL

17) Punto de engrase.
18) Número de revoluciones de la toma de fuerza.
A) Placa de identificacíon.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.
EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.
El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

ITALIANO

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo manuale.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

<u>PERICOLO:</u> Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **<u>causano</u>** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

<u>AVVERTENZA:</u> Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **<u>possono causare</u>** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

<u>CAUTELA:</u> Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **<u>possono causare</u>** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

ENGLISH

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.



There are three types of danger signal:

<u>DANGER:</u> *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **<u>caused</u>** by failure to correctly carry out the described operations.*

<u>WARNING:</u> *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **<u>could be caused</u>** by failure to correctly carry out the described operations.*

<u>CAUTION:</u> *This signal warns when damage to the machine **<u>could be caused</u>** by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:*** *any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:*** *Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:*** *The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

FRANÇAIS

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

<u>DANGER:</u> Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **<u>provoque</u>** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

<u>ATTENTION:</u> Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **<u>peut provoquer</u>** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

<u>IMPORTANT:</u> Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **<u>peut provoquer</u>** des dégâts graves à la machine.

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- **ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.
- **PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
- **OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.

DEUTSCH

2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Hefterscheint.



Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

<u>GEFAHR:</u> *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **<u>verursacht</u>**.*

<u>ACHTUNG:</u> *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **<u>verursachen kann</u>**.*

<u>VORSICHT:</u> *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **<u>führen kann</u>**.*

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- ***GEFAHRENBEREICH:*** *Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.*
- ***GEFÄHRDETE PERSON:*** *Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befinde.*
- ***BEDIENUNGSPERSONAL:*** *Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.*

ESPAÑOL

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.



Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

<u>PELIGRO:</u> Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **<u>causan</u>** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

<u>ATENCION:</u> Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **<u>pueden causar</u>** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

<u>CAUTELA:</u> Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **<u>pueden causar</u>** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA**: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR**: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*
- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*
- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this manual and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.
4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.*

FRANÇAIS

- **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.
- **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.
- **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette manual et sur votre machine.
2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
3) Les interventions ou les réglages, ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
En cas d'entretien de la machine débrancher les tubes hydrauliques des prises du tracteur.
4) Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux.

DEUTSCH

- ***KONSUMENT:*** *Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.*
- ***FACHPERSONAL:*** *Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.*
- ***GENEHMIGTE SERVICESTELLE:*** *Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.*

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.
Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) *Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.*
2) *Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.*
3) *Eingriffe und Einstellungen, dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.*
Bei der Wartung der Maschine die hydraulischen Leitungen von den Druckanschlüssen des Traktors abtrennen.
4) *Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.*

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.
- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.
- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**: El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
En caso de mantenimiento de la máquina desconectar los tubos hidráulicos de las tomas del tractor.
4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales.

ITALIANO

5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.

6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.

7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo manuale.

8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig.4).

9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.

10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

ENGLISH

5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*

6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*

7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*

8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 4).*

9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*

10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

FRANÇAIS

5) Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.

6) Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpéri-mentées ou qui ont des problèmes de santé.

7) Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.

8) L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids (Fig. 4).

9) L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!

10) Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état.

DEUTSCH

5) *Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenk von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.*

6) *Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.*

7) *Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.*

8) *Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen (Abb. 4).*

9) *Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!*

10) *Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.*

ESPAÑOL

5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.

6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.

7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.

8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes (Fig. 4).

9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.

10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.

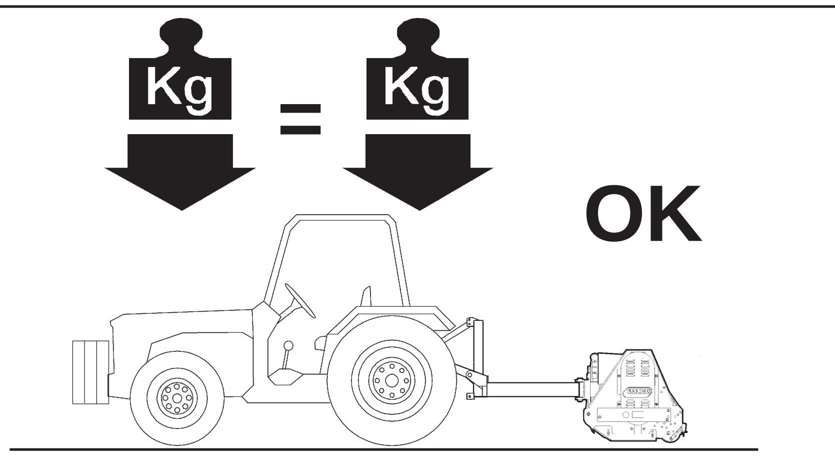


Fig. 4

ITALIANO

11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

15) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

16) L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e antiinfortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.

17) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

ENGLISH

11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*

12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*

13) *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*

14) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

15) *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*

16) *The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g. protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.*

17) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

FRANÇAIS

11) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.

12) Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.

13) Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation. Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.

14) Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.

15) Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrer dans les organes en mouvement.

16) L'opérateur devra au contraire endosser des vêtements appropriés et qui le protègent contre les accidents, comme par exemple: chaussures de sécurité, lunettes, gants, masque de protection des voies respiratoires, etc.

17) Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.

DEUTSCH

11) *Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.*

12) *Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.*

13) *Der Transport auf öffentlichen Straßen liegt einzig und allein unter der Verantwortung des Konsumenten, der für die Befolgung der aufgrund der landesgültigen Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Angaben zu sorgen hat. Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßen-verkehrsordnung beachten.*

14) *Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.*

15) *Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.*

16) *Das Bedienungspersonal hat daher mit geeigneter Arbeitskleidung ausgestattet zu werden, d.h. sicheres Schuhwerk, Schutzbrillen, Handschuhe Gesichtsmaske usw.*

17) *Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.*

ESPAÑOL

11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.

12) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.

13) El transporte sobre la vía pública se efectúa bajo la total responsabilidad del usuario, quien tiene que verificar la adecuación a las normas de circulación en vigor en el país de empleo de la máquina. Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.

14) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

15) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.

16) El operador deberá usar ropa adecuada y de protección como por ejemplo: zapatos de seguridad, gafas, guantes, máscara de protección de las vías respiratorias, etc.

17) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

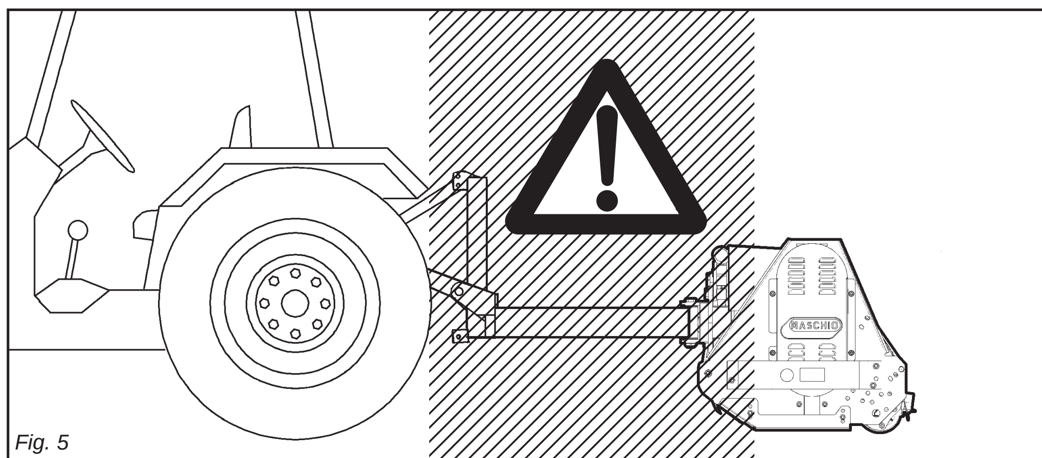


Fig. 5

ITALIANO

18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
25) Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione.
26) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
27) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento.
Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
28) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
29) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
30) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).

ENGLISH

18) Take the utmost care during the implement coupling and release phases.
19) Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.
20) Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.
21) It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.
22) Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.
23) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
24) It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.
25) Work only in a straight line, raising the machine from the ground before changing direction.
26) Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.
27) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 5) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.
28) The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.
29) Take care when working near the lift links.This is a very dangerous zone.
30) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 5).

FRANÇAIS

18) Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.
19) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.
20) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.
21) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.
22) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.
23) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
24) Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.
25) Ne travailler qu'en ligne droite, soulever la machine du terrain avant de changer de direction.
26) Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.
27) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 5) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement.
Se tenir à une distance de sécurité du broyeur en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants.
28) La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.
29) Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux.
30) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 5).

DEUTSCH

18) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.
19) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.
20) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.
21) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.
22) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.
23) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
24) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.
25) Ausschließlich in einer geraden Linie arbeiten; bei Richtungswechsel, die Häckselmaschine vorher vom Boden abheben.
26) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.
27) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenk-welle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 5). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden. Achten Sie bei der Arbeit mit der Häckselmaschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände.
28) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Kraftheber passen.
29) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
30) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 5).

ESPAÑOL

18) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.
19) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.
20) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.
21) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.
22) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.
23) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
24) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.
25) Trabaje sólo en línea recta, levante la máquina del terreno antes de cambiar de dirección.
26) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.
27) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig.5) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento. Manténgase a una distancia de seguridad del triturador durante el trabajo, porque puede proyectar objetos.
28) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.
29) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.
30) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 5).

ITALIANO

31) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

32) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.

33) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

34) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

35) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.

36) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

37) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.

38) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.

ENGLISH

31) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*

32) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground , the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.*

33) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

34) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*

35) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*

36) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*

37) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor).*

38) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.*

FRANÇAIS

31) Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.

32) Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage. En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtée), détacher l'arbre de la prise de force du tracteur.

33) Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.

34) Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.

35) Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.

36) La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.

37) Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.Vérifier le blocage du cardan aussi bien sur la P.d.f. de la machine que sur la P.d.f. du tracteur.

38) Bloquez la rotation de la protectionde l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet,aussi bien sur le côté de la machine que sur le côté du tracteur.

DEUTSCH

31) *Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.*

32) *Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen. Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° abgebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.*

33) *Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.*

34) *Den Gelenkwellenschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.*

35) *Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.*

36) *Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.*

37) *Besonders auf die korrekte Montageund die Sicherheit der Gelenkwelleachten, (sowohl an der Zapfwelle der Maschine als auch an der Schlepper Zapfwelle.*

38) *Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern, sowohl an der Seite der Maschine als auch an der Seite der Schlepper.*

ESPAÑOL

31) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.

32) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico. Durante le levantamiento del terreno, las juntas del árbol cardán se pliegan a más de 40° (toma de fuerza parada), desconecte el árbol de la toma de fuerza del tractor.

33) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.

34) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.

35) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.

36) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.

37) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico.verifique el correcto bloqueo del árbol cardanico tanto en la T.d.f. de la máquina como en la T.d.f. del tractor.

38) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie tanto en el lado máquina como en el lado tractor.

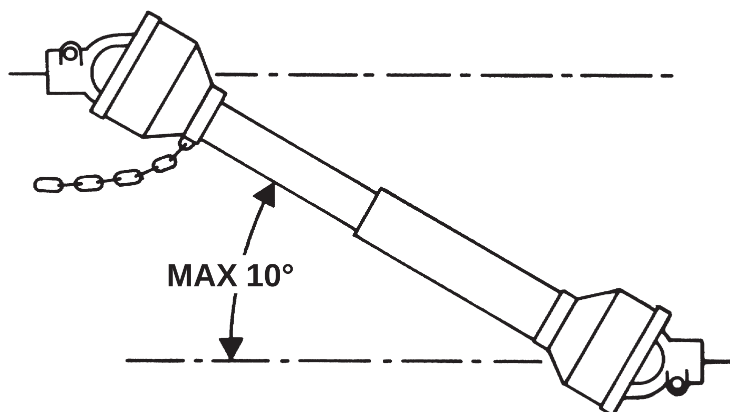


Fig. 6

ITALIANO

39) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
40) Non inserire la presa di forza a motore spento.
41) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.
42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
43) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
45) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.
46) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento.
Periodicamente verificare l'integrità delle bandelle di protezione e dei dispositivi di collegamento.
47) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
48) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
49) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli

ENGLISH

39) Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value.
Never exceed the recommended maximum rate.
40) Never engage the pto when the engine is off.
41) Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 6) and when it is not in use.
42) Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.
43) Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.
44) Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.
45) Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit.
Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.
46) Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged.
Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.
47) Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened.
Re-tighten them if necessary.
48) Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.
49) Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.

FRANÇAIS

39) Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.
40) N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.
41) Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 6) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.
42) Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.
43) Quand la machine est debranchée, posez-le sur chandelle.
44) Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.
45) L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la multiplicateur et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.
46) N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement. Contrôler périodiquement l'integrité des bandes de protection et de la structure.
47) Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.
48) Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.
49) Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.

DEUTSCH

39) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.
40) Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.
41) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 6) und wenn sie nicht gebraucht wird.
42) Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.
43) Wenn die Maschine nicht verbunden ist sie auf der Stütze abzustellen die zu diesem Zweck vorhanden ist.
44) Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.
45) Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Übersetzungsgetriebes und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.
46) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen. Den einwandfreien Zustand der Schutzblenden und dem Turband Stange in regelmäßigen Abständen kontrollieren.
47) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.
48) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.
49) Bevor man an den Schneide-werkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.

ESPAÑOL

39) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.
40) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.
41) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 6) y cuando no la usamos.
42) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.
43) Cuando la máquina está desconectada apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello.
44) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.
45) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de del multiplicador y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!
46) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento. Periódicamente controle la integridad de las bandas de protección y su estructura.
47) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.
48) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.
49) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.

ITALIANO

50) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
51) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
53) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.



ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:
- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

50) *Only use the recommended oils.*
51) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer.*
Only use genuine spare parts.
52) *The safety transfers must always be perfectly visible.*
They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.
53) *The instruction manual delivered toghether with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.*



ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.
- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

FRANÇAIS

50) Utilisez exclusivement les huiles préconisées.
51) Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez unique-ment des pièces d'origine.
52) Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).
53) La notice d'instructions consignèe avec la Machine par le détaillant doit être conservée pour toute la durée de la machine.



ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:
- Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.
- Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.

DEUTSCH

50) *Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.*
51) *Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.*
52) *Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).*
53) *Die Betriebsanleitung der Maschine wird zusammen mit der Maschine vom Verkäufer geliefert, und ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.*



ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:
- *Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.*
- *Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.*

ESPAÑOL

50) Respetar las características de los aceite aconsejados.
51) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante.
Usar siempre repuestos originales.
52) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).
53) El manual de las instrucciones de empleo entregado junto a la maquina por el vendedor debe guardarse durante toda la vida de la maquina.



ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:
- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.
A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.
Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (16 Fig. 2).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati.
Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.
Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.
Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da osta

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck.
For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions.
The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (16 Fig. 2).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked.
Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.
Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.
Check the state, condition and suitability of the means at disposition.
Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance
During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion.Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques.Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (16 Fig. 2).



PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués.
Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.



DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (16 Abb. 2).



VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.



GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión.
A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas.
Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (16 Fig. 2).



ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.
Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.



PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.
Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste

coli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.
These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

de 20 cm du sol.Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber.
La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.
Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.



ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.
Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen.Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.
Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden.Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt.Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.



ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtrungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind. Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.
El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo.
Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.
Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.



ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.
Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

ITALIANO

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).
Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.
Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 21.

3.3 PRIMA DELL'USO

Norme generali

La macchina «BIRBA» è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare erba e piccoli residui di potatura.



ATTENZIONE

È vietato l'utilizzo:
- **se accoppiata a trattrici sottodimensionate;**
- **su terreni con sassi in superficie;**
- **su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc.**
- **per abbattere alberi ed arbusti;**
- **se utilizzata in retromarcia.**

ENGLISH

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).
Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care. Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue.In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 21.

3.3 BEFORE USE

General regulations

The mod. «BIRBA» machine has been designed and built for the exclusive purpose of shredding grass and small pruning residues.



ATTENTION

it is forbidden to use the machine:
- ***if hitched to undersized tractors;***
- ***on soil with stones on the surface;***
- ***on irregular ground where the tractor could become unbalanced, both up and down steep slopes, especially near ditches or ravines, on very irregular ground, etc.***
- ***for cutting down trees and shrubs;***

FRANÇAIS

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES

Pour des raisons d'encombrement les machines peuvent être fournies avec des groupes non assemblés ou démontés (contenus dans le même emballage). Normalement le châssis du 3 point d'attelage est livré à part et il doit être fixé à la machine par le client.
Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation comme indiqué dans le tableau à la page 21.

3.3 AVANT UTILISATION

Consignes générales

La machine «BIRBA» a été projetée et réalisée exclusivement pour broyer les l'herbe et les petits résidus de la taille .



ATTENTION

l'utilisation est interdite:
- **si accouplée à des tracteurs sous-dimensionnés;**
- **sur des terrains avec des cailloux en surface;**
- **sur des sols présentant des situations d'équilibre précaire pour le tracteur, des montées et descente raides, fortes pentes à proximité de fossés ou de précipices, sur des sols très irréguliers, etc.**
- **pour abattre des arbres ou des arbustes;**
- **si utilisée en marche arrière.**

DEUTSCH

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

Aus Gründen der Platzeinsparung können Maschinen mit abgelösten oder abgetrennten Untergruppen ausgeliefert werden (die aber stets in der gleichen Verpackung enthalten sind).
In der Regel wird der Oberlenkeranschluß der Maschine separat beigepackt und muß dann anschließend vom Kunden an der Maschine befestigt werden. Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen.
Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 21 stehen.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Allgemeine Vorschriften

Die Maschine «BIRBA» ist ausschließlich zum Häckseln Gras und kleinen Schnittholzresten entwickelt und realisiert worden.



ACHTUNG

Verboten ist der Gebrauch:
- ***Im Falle der Koppelung mit unterdimensionierten Schleppern.***
- ***Auf Böden mit steiniger Oberfläche.***
- ***Auf Böden, die das Gleichgewicht des Schleppers nicht gewährleisten, die starke Steigungen und/oder Abhänge, ausgeprägte Neigungen in Nähe von Gräben oder Abgründen haben, auf sehr ungleichmäßigen Böden, usw.***
- ***Zum Schlagen von Bäumen und Büschen.***
- ***Im Rückwärtsgang.***

ESPAÑOL

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Para razones de espacio pueden ser suministradas máquinas con grupos desensamblados o bien separados (de todas maneras incluidos en el mismo embalaje). Normalmente el bastidor 3° punto se adjunta por separado y debe ser fijado sucesivamente a la máquina por el cliente. Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos.
En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 21.

3.3 ANTES DEL USO

Normas generales

La máquina «BIRBA» ha sido proyectada y realizada exclusivamente para triturar césped y pequeños residuos de podado.



ADVERTENCIA

Está prohibido su empleo:
- **si la acoplamos a tractores de potencia insuficiente;**
- **sobre terrenos con piedras superficiales;**
- **sobre terrenos que presentan situaciones de precario equilibrio para el tractor, subidas y/o descenso pronunciados, grandes inclinaciones cerca de zanjas o precipicios, terrenos muy irregulares, etc.**
- **para talar árboles o arbustos;**
- **retrocediendo marcha atrás.**

ITALIANO

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:
- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.



ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 6) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 6 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.

ENGLISH

- when the tractor is reversing.

Before operating the machine for the first time:
- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to desired work depth.*

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.



ATTENTION

The plates (A-B-C Fig. 6) are always mounted only as illustrated in Fig. 6, with the holes positioned in front of the square tube.

FRANÇAIS

Avant de mettre la machine en service pour la première fois:

-Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.

-Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.

Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.

Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.



ATTENTION

Les plaques (A-B-C Fig. 6) ne doivent être montées que comme illustré sur la Fig. 6 avec les trous positionnés à l'avant du tube carré.

DEUTSCH

Bevor die Maschine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt wird:

- Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.

- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschinen am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschinen lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.



ACHTUNG

Die in Abb. 6 mit A-B-C angeführten Platten haben stets wie in dieser Abbildung aufgezeigt montiert zu werden - d.h. die Lochungen werden vor das Flachrohr gesetzt.

ESPAÑOL

Antes de poner en función la máquina por la primera vez:
- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos.

El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.



ATENCIÓN

Las placas (A-B-C Fig. 6) tienen que instalarse siempre y sólo como ilustrado en la Fig. 6, con los agujeros colocados adelante del tubo cuadrado.

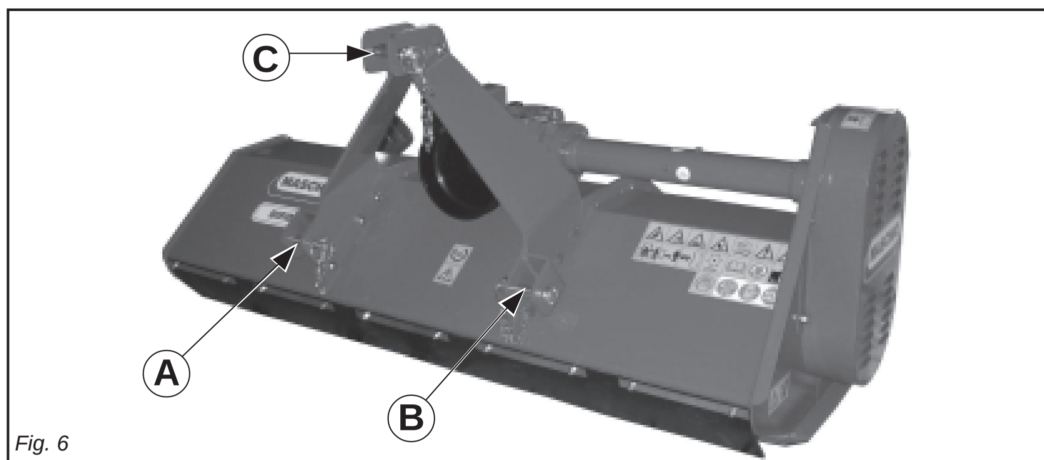


Fig. 6

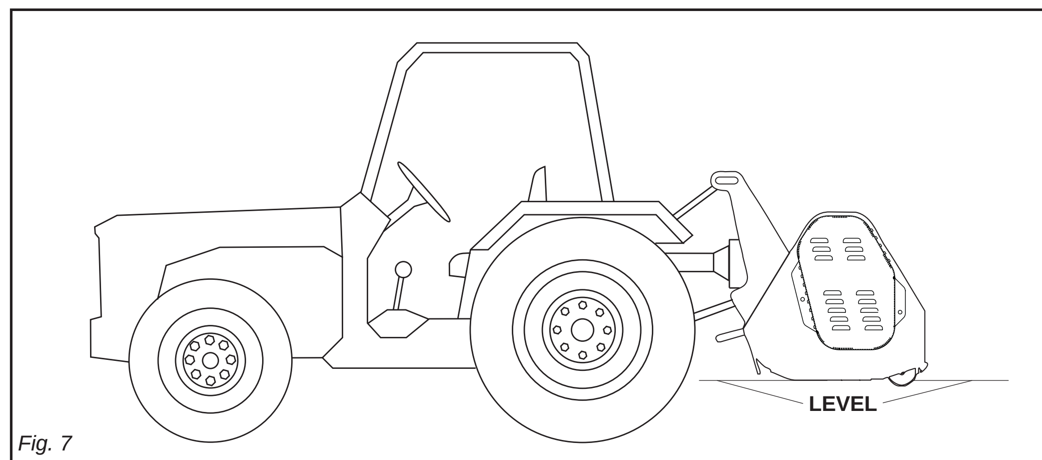


Fig. 7

ITALIANO



PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.
La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.
A questo punto, procedere come segue:
1- Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 6), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2 -Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
3 -Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.
4 -Collegare il terzo punto superiore (C Fig.6) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.
Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

ENGLISH



DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.
The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.
Now proceed in the following way:
1- Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 6). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.

2- Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support.
4 - Connect the upper third-point (C Fig. 6) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground. This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto.
When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

FRANÇAIS



DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.
Le Constructeur décline toute responsabilité pour des ruptures sur le machine ou sur le tracteur dues au non respect de cette indication.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.
Après quoi procédez de la manière suivante:
1- Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (A-B-C Fig. 6), introduisez l'axe dans le trou correspondant kdêbloquez par les goupilles à encastrement.

2- Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans.
4 - Reliez le troisième point supérieur (C Fig. 6) et réglez correctement à l'aide du tirant. Assurez-vous que le plan supérieur de la machine soit pratiquement parallèle au terrain. Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

DEUTSCH



GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.
Die Herstellerfirma weist jede Verantwortung für Schäden an der Maschine oder am Traktor zurück, die auf eine Nichtbeachtung dieses Hinweises zurückzuführen sind.
Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man denMaschine in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist. Nun folgendermaßen vorgehen:
1-Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (A-B-C Abb. 6). Den Bolzen in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
2-Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
3 -Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle entfernen.
4 -Den oberen Kupplungspunkt (C Abb. 6) anschließen und den oberen Lenker korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine parallel zum Boden steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

ESPAÑOL



PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.
El fabricante rehusa toda responsabilidad por roturas en la máquina o en el tractor resultantes de la inobservancia de estas indicaciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la grada a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.
Luego operar del siguiente modo:
1- Acercar las barras del elevador poníendolas dentro de las placas más indicadas (A-B-C Fig. 6), introducir el perno en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.

2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico.
4 - Conectar el tercer punto superior (C Fig. 6) y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación controlando que el plano superior de la máquina resulte paralelo al plano al nivel del suelo. Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la máquina y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.



ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.
Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 7).

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA (Fig. 8)

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2



ATTENTION

Raise the machine from the ground and regulate the cutting height. Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 7).

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 8)

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles.
It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2



ATTENTION

Soulever la machine du sol et régler la hauteur de coupe. Régler l'assiette de la machine avec celle du releveur, en faisant en sorte que la machine soit horizontale ou à peine plus haute à l'avant, pour faciliter l'entrée du matériau (Fig. 7).

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE (Fig. 8)

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2



ACHTUNG

Die Maschine anheben und dieSchnitthöhe einstellen.
Die Lage der Maschine mithilfe desHubwerks einstellen, sodaß sie paral-lel zur Bodenfläche liegt, bzw. vorneetwas mehr angehoben ist, um eineproblemlose Zufuhr des Materials zuermöglichen (Abb. 7).

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS (Abb. 8)

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten.
Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2



ATENCIÓN

Levante la máquina del terreno y ajuste la altura de corte. Ajuste el eje longitudinal de la máquina con el elevador, tratando de que la máquina esté en posición horizontal, o apenas más alta en la parte delantera, para favorecer el ingreso del material (Fig. 7).

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA (Fig. 8)

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes.
Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

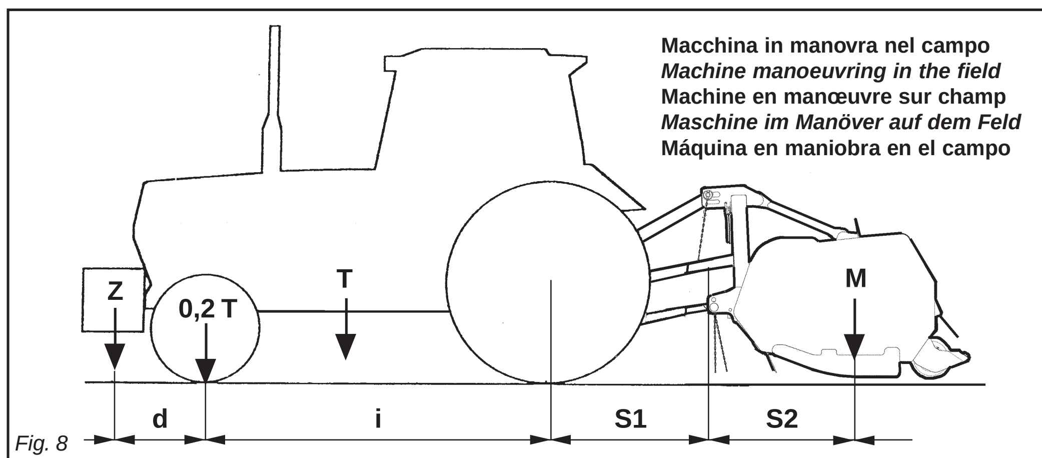


Fig. 8

ITALIANO

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

- **I** = Interasse ruota trattrice (cm).
- **d** = Distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
- **T** = Massa della trattrice + operatore (75 kg).
- **Z** = Massa della zavorra.
- **M** = Massa della macchina operatrice (kg).
- **S** = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
- **S1** = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
- **S2** = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.
In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

ENGLISH

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

- ***I*** *= Tractor wheelbase (cm).*
- ***d*** *= Distance of front axle from ballast (cm).*
- ***T*** *= Weight of tractor + operator (75 kg).*
- ***Z*** *= Weight of ballast (kg).*
- ***M*** *= Weight of implement (kg).*
- ***S*** *= Overhang from rear axle of the machine (cm).*
- ***S1*** *= Distance of rear axle from parallel hitch (cm).*
- ***S2*** *= Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).*

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.
Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.
In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.
Hitch the machine to the tractor and sta-

FRANÇAIS

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

I = Entraxe roue tracteur (cm).
d = Distance des masses de l'essieu avant (cm).
T = Masse du tracteur + opérateur (75 kg).
Z = Poids de la masse de lestage (kg).
M = Masse de la machine opérationnelle (kg).
S = Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).
S1 = Distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).
S2 = Distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard.
L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.
Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Cons**2** ructeur pour l'adaptation éventuelle.

DEUTSCH

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

I = Radabstand Traktor (cm).
d = Abstand Vorderachse/Ballast (cm).
T = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).
M = Gewicht Ballast (kg).
S = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).
S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).
S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm).

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein. In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.
Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.

ESPAÑOL

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

M < 0.3 x T

- **I** = Distancia entre ejes rueda tractor (cm).
- **d** = Distancia entre el eje delantero y los lastres (cm).
- **T** = Masa del tractor + operador (75 kg)
- **Z** = Masa del lastre (kg).
- **M** = Masa de la máquina operadora (kg).
- **S** = Salto del eje trasero de la máquina operadora (cm).
- **S1** = Distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
- **S2** = Distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuìaedar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.
En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.
Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (ba-

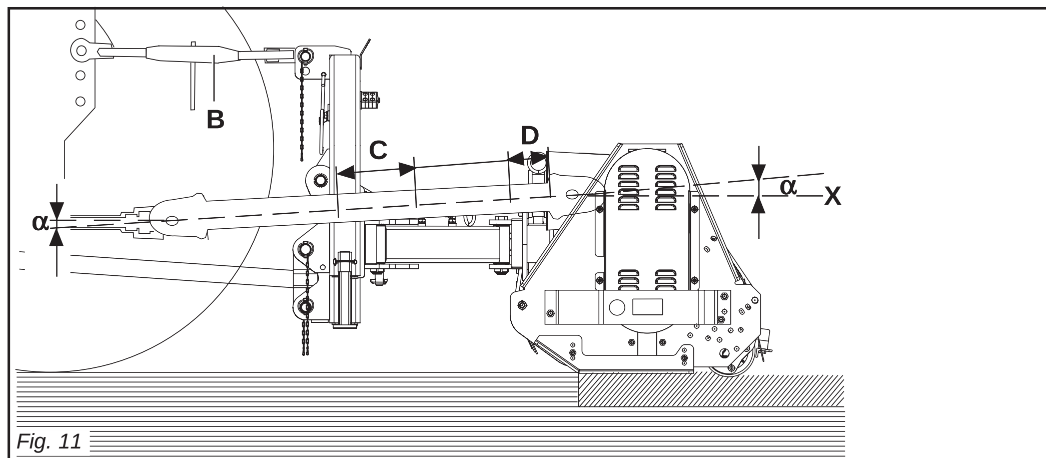


Fig. 11

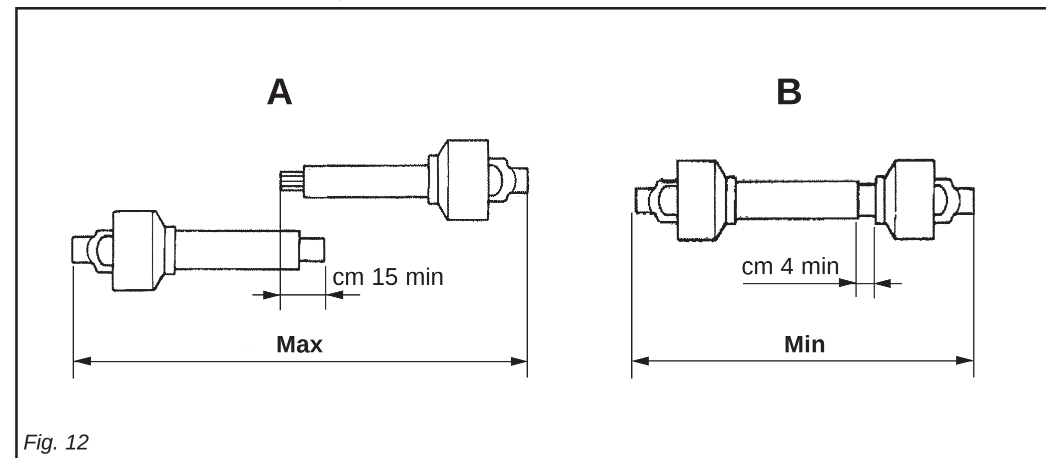


Fig. 12

ITALIANO

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).
Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.
Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.
L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.
Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 11) in modo da portare l'asse (X Fig. 11) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 11) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 11) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 12).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 11) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 11) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 11).

Se non si raggiungono questi due risul-

ENGLISH

bilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).
Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.
Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.
Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.
To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 11) so as to set the axis (X Fig. 11) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- *The two angles (α Fig. 11) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.*
- *The sliding tubes (C Fig. 11) must overlap by at least 15 cm (Fig. 12).*

Inspections in the raised position:

- *Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).*
- *The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 11) of at least 4 cm.*
- *The angles (α Fig. 11) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 11).*

FRANÇAIS

Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes…).
Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.
Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.
L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale. Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 11) de manière à ce que l'axe (X Fig. 11) de la bague cannelé de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- Les deux angles (α Fig. 11) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.
- La couverture (C Fig. 11) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 12).

Contrôles en position soulevée:

- Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).
- Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 11) de 4 cm au minimum.

DEUTSCH

Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.
Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.
Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.
Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 11) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 11) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

-Die beiden Winkel (α Abb. 11), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.
-Die Überdeckung (C Abb. 11) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 12).

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

-Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).
-Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 11) von mindestens 4 cm geben.
-Die Winkel (α Abb. 11) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 11).Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:

ESPAÑOL

rras, cadenas,...).
Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor.
Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor.
El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo. Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 11) en modo de llevar el eje (X Fig. 11) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

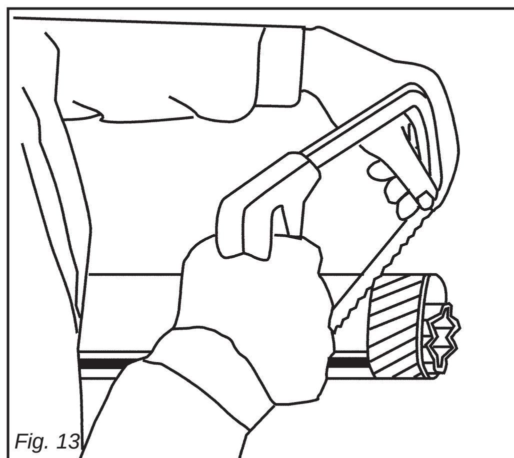
Controles en fase de trabajo:

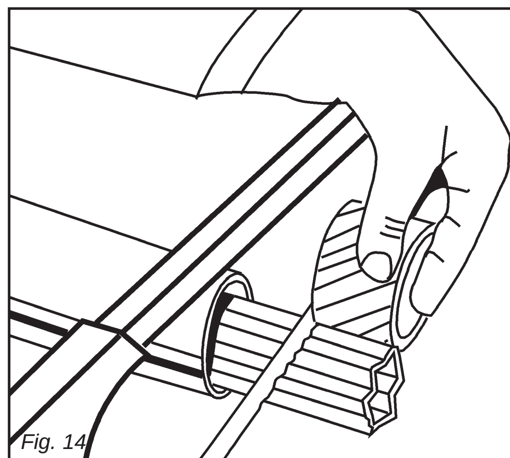
- Los dos ángulos (α Fig. 11) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10º.
- La cobertura (C Fig. 11) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 12).

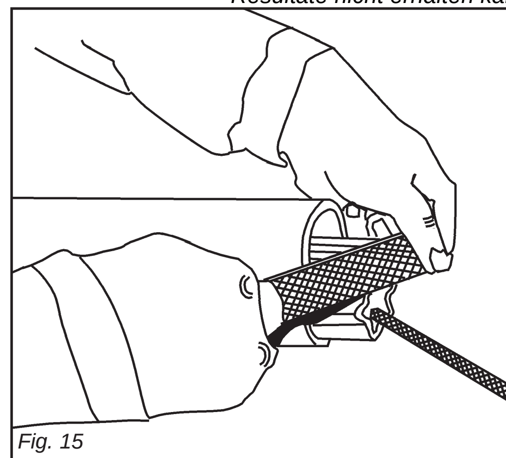
Controles en posición elevada:

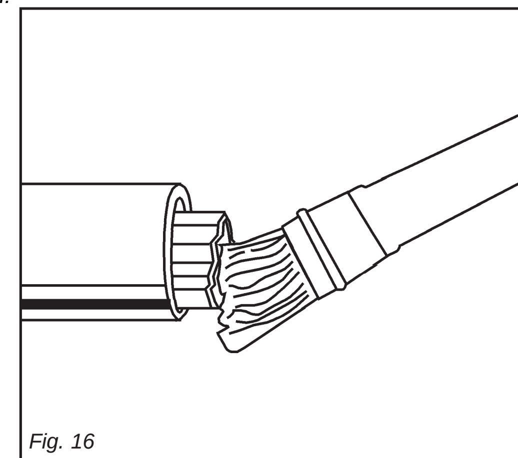
- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir completamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 11) de 4 cm como mínimo.
- Los ángulos (α Fig. 11) de los cardanes no deben ser superiores a 40º (Fig. 11).

Si no se presentan estas dos condiciones:


Fig. 13


Fig. 14


Fig. 15


Fig. 16

ITALIANO

tati:
- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 13 e 14), sbavare e pulire (Fig. 15) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 16).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.
Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.
- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

3.7 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:
- A trattore spento e/o con il freno di stazionamento inserito, abbassare graduatamente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino a terra.
- Regolare l'altezza di lavoro, operando sul rullo.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 2÷3 cm dalla superficie del terreno.

3.8 UTENSILI

La macchina, può essere equipaggiata con utensili di forma e dimensione diverse.
Qusti sono costruiti con acciaio di alta qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.
Le dimensioni e i pesi sono strettamente controllati; nel caso di una loro parziale o completa sostituzione il rotore non neces-

ENGLISH

If these two results are not obtained:
- *Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 13 and 14), deburr and trim (Fig. 15), then grease the inside of the outer tube (Fig. 16).*
- *Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.*

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.
- *If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.*

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

3.7 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:
- *Gradually lower the machine completely down to the ground, using the hoister (tractor switched off and/or parking brake pulled on).*
- *Please adjust the working depth, operating on the or on the roller.*

For a correct adjustment, the blades must be ca. 2 - 3 cm from the surface of the ground.

3.8 BLADES

The machine can be equipped with blades of different shapes and sizes.
This are made of high quality steel and the stress-relieving heat treatments to which they are subjected ensure high tenacity and notable resistance to wear.
The dimensions and weights are closely

FRANÇAIS

-Les angles (α Fig. 11) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig.11).
Si ces deux conditions ne sont pas remplies:
-Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig.13 et 14), ébavurer et nettoyer (Fig.15) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig.16).
-Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.
Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage côté tracteur ou, éventuellement, côté machine.
Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.
-En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.
Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.

3.7 REGLAGE DE LA HAUTEUR DE TRAVAIL

Pour régler correctement la hauteur de travail du machine, procéder comme suit:
- Avec le tracteur éteint et le frein de stationnement enclenché, à l'aide du releveur, abaisser graduellement et entièrement le broyeur jusqu'au sol.
- Regler la profondeur de travail, agissant sur le rouleau.

Pour un réglage correct, les lames doivent se trouver à environ 2÷3 cm de la superficie du terrain.

3.8 LAMES

Le machine peut être équipée de couteaux de forme et dimensions différentes.
Cettes sont fabriqués en acier de haute qualité, et les traitements thermiques auxquels ils sont soumis garantissent une très grande résistance à l'usure.
Les dimensions et les poids sont rigoureusement contrôlés.

DEUTSCH

-Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 13 und 14) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 15) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 16).
-Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.
Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktaufhängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen.
Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.
-Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.
Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.

3.7 EINSTELLUNG DER ARBEITSHÖHE

Um die Schnitthöhe der Maschine korrekt einzustellen, ist folgendermaßen vorzugehen:
-Bei abgestelltem Traktor mit/oder angezogener Handbremse mithilfe des Hubwerks die Maschine langsam und vorsichtig bis zum Boden absenken.
-Bitte die Arbeit-Tiefe regeln. Handeln Sie auf der walze.

Um eine korrekte Einstellung der Schnitthöhe zu erreichen, müssen sich die Messer ca. 2-3 cm über dem Boden befinden.

3.8 MESSER

Die kann Maschine mit Klingen unterschiedlicher Form und Größe ausgestattet werden. Diese bestehen aus hochwertigem Stahl und sie wurden Wärmebehandlungen unterzogen, die eine große Widerstands-fähigkeit und Verschleißfestigkeit garantieren. Die Abmessungen und Gewichte unterliegen strengen Kontrollen; falls sie teilweise oder gänzlich ersetzt werden, bedarf der

ESPAÑOL

- Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 13 y 14), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 15) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 16).
- Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.

Si esto no fuera suficiente, corregir el enganche de la barra superior (o sea, el tercer punto del enganche de 3 puntos) del empalme lado tractor o eventualmente aquel de la máquina.
Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.
- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.

Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.

3.7 REGULACIÓN DE LA ALTURA DE TRABAJO

Para ajustar correctamente la altura de trabajo de la máquina es necesario:
- Con el tractor parado y con el freno de estacionamiento puesto, baje la máquina gradual y completamente, mediante el elevador, hasta el suelo.
- Regular la profundidad de trabajo con el rodillo.

Para un ajuste correcto, las cuchillas deben estar a 2÷3 cm aproximadamente de la superficie del terreno.

3.8 CUCHILLAS

La máquina puede equipar con cuchillas de forma y dimensiones diferentes.
Son de acero de alta calidad, y los tratamientos térmicos a los cuales han sido sometidas garantizan una gran dureza y gran resistencia al desgaste.
Las dimensiones y los pesos están perfectamente controlados; en caso de una sustitución parcial o total, el rotor no necesita un nuevo balanceado dinámico.

sità di una nuova bilanciatura dinamica.
In lavoro si possono usare indifferentemente sia le mazze **M48400405** (Fig. 10), sia i coltelli **M48400406** (Fig. 11).

Controllo dell'usura degli utensili e dei perni di fissaggio



PERICOLO

Gli utensili devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina.
Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

Utensili danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:
- Diminuizione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale degli utensili con rischio di lancio di frammenti dell' utensile stesso.

Utensili usurati

- L'asola di fissaggio «F» non deve essere ovalizzata più 2 mm, rispetto alla quota originale (Fig. 12).
- La lunghezza «L» degli utensili non può scendere oltre 10 mm. rispetto la lunghezza originale (Fig. 12).

I perni devono essere sostituiti se:
- La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
- L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 12).

monitored. The rotor will not need to be dynamically balanced again if the blades are partially or completely replaced.
Both hammers **M48400405** *and knives* **M48400405** *(Fig. 11) can be equally used during work.*

Inspection of wear on blades and fixing pins



DANGER

The blades must always be checked before the machine is used.
Moreover, the blades must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.

- *The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked.*
- *The tools must be replaced in the following cases:*

Damaged blades

Impact could twist or split the tools with the following effects:
- *Impaired cutting quality.*
- *Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break.*
- *Partial or total breakage of the tools with the risk of parts of the knives being thrown up.*

Worn blades

- *The fixing slot «F» must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original dimension (Fig. 12).*
- *Length «L» of the knives must not be allowed to become more than 10 mm shorter than the original length (Fig. 12).*

The pins must be replaced if:
- *The thread of fixing screw «S» is damaged.*
- *Wear «T» on pin exceeds 2 mm (Fig. 12).*

Dans le cas d'un remplacement partiel ou complet, le rotor ne requiert pas un nouvel équilibrage dynamique.
Au travail il est possible d'utiliser indifféremment les fléaux **M48400405 (**fig. 10) que les couteaux **M48400406** (Fig. 11).

Contrôle de l'usure des couteaux et des axes de fixation



DANGER

Les couteaux doivent toujours être contrôlés avant chaque utilisation de la machine.
Par ailleurs, ils doivent être systématiquement contrôlés après avoir heurté un obstacle ou pendant le travail.

- La qualité du produit coupé, la fiabilité de la machine et votre sécurité dépendent d'une vérification attentive de ces éléments.
- Les couteaux doivent être remplacés dans les cas suivants:

Couteaux endommagés

Les chocs peuvent tordre ou fendre les lames et provoquer les effets suivants:
- Diminution de la qualité du produit découpé.
- Augmentation des vibrations pouvant être à l'origine d'incidents mécaniques à la machine.
- Rupture partielle ou totale des couteaux avec risque de projection de morceaux de couteaux.

Couteaux usés

- La rainure de fixation «F» ne doit pas être ovalisée plus de 2 mm par rapport à la cote originale (Fig. 12).
- La longueur «L» des couteaux ne peut pas être inférieure à 10 mm par rapport à la longueur d'origine (Fig. 12).

Les axes doivent être remplacés si:
- Le filetage de la vis de fixation «S» est endommagé.
- L'usure «T» de l'axe dépasse 2 mm (Fig. 12).

Rotor keiner erneuten dynamischen Auswuchtung.Bei der Arbeit kann man unterschiedslos sowohl die Schlegel **M48400405** (Abb. 10) als auch die Messer **M48400406** (Abb. 11) verwendet werden.

Verschleißkontrolle der Messer und Befestigungsbolzen



GEFAHR

Die Messer sind vor jedem Gebrauch der Maschine zu prüfen.
Außerdem sind sie systematisch nach jedem Stoß während der Arbeit zu kontrollieren.

-Die Qualität des Häckselguts, die Zuverlässigkeit der Maschine und Ihre Sicherheit hängen von der aufmerksamen Kontrolle diese Elemente ab.
-Die Messer sind in den folgenden Fällen zu ersetzen:

Messer beschädigt

Schläge gegen die Messer können zu Verdrehungen oder Rissen in den Klingen führen, was folgernde Auswirkungen hat:
-Abnahme der Qualität des Häckselvorgangs.
-Zunahme der Schwingungen, was zu mechanischen Unfällen an der Maschine führen kann.
-Teilweise oder vollständiger Bruch der Messer, mit der Gefahr, dass Fragmente des Messers fortgeschleudert werden.

Messer verschlissen

-Das Befestigungsloch «F» darf nicht mehr als 23 mm eirund im Bezug zum Originalzustand (Abb. 12) geworden sein.
-Die Länge «L» der Messer darf nicht weniger als 10 mm im Bezug zur Originallänge ausmachen (Abb. 12).
Die Bolzen müssen ersetzt werden, wenn:
-das Gewinde der Befestigungsschraube «S» beschädigt ist.
-der Verschleiß «T» des Bolzens mehr als 2 mm ausmacht (Abb. 12).

En el trabajo se pueden usar indiferentemente tanto las barras **tipo 11** (Fig. 10), como también las cuchillas **tipo 01** (Fig. 11).

Control del desgaste de las cuchillas y de los pernos de fijación



PELIGRO

Las cuchillas se deben controlar siempre antes de utilizar la máquina.
Además estas deben controlarse sistemáticamente después de cada choque o golpe recibido durante el trabajo.

- La calidad del corte, la fiabilidad de la máquina y su seguridad dependen del control minucioso de estos elementos.
- Las cuchillas se deben cambiar en los casos siguientes:

Cuchillas dañadas

Los golpes o choques pueden causar torsiones o grietas en las hojas con los siguientes efectos:
- Disminución de la calidad de corte.
- Aumento de las vibraciones que pueden causar problemas mecánicos a la máquina.
- Rotura parcial o total de las cuchillas con riesgo de expulsión de fragmentos de la cuchilla misma.

Cuchillas gastadas

- El ojal de fijación «F» no debe estar ovalizado más de 2 mm, respecto a la cota original (Fig. 12).
- La longitud «L» de las cuchillas no puede disminuir más de 10 mm. con respecto a la longitud original (Fig. 12).

Los pernos se deben sustituir si:
- La rosca del tornillo de fijación «S» está dañada.
- El desgaste «T» del perno es mayor de 2 mm (Fig. 12).

ITALIANO

3.9 SOSTITUZIONE DEGLI UTENSILI

Verificare periodicamente lo stato degli utensili ed il loro fissaggio.
Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice.
Per la sostituzione degli utensili usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:
- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.
- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti gli utensili usurati o danneggiati.
- **Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.**
- **Montare sul supporto gli utensili del-**

ENGLISH

3.9 REPLACING BLADES

Periodically check the blades and their fixing components for wear.
Immediately replace all worn and/or damaged parts with the Manufacturer's genuine spares.
Proceed in the following way to replace worn or broken knives:
- *Park the machine and tractor on flat ground.*
- *Make sure that all turning components have come to a stop.*
- *Detach the driveline from the machine and tractor.*
- *Using the tractor's power lift, raise the machine as high as it will go.*
- *Position bearing stands under the machine, on both sides.*
- *Carefully lower the machine on to the supports.*
- *Make sure that the machine is completely stable.*
- *Stop the tractor, remove the ignition key and apply the parking brake.*
- *Using appropriate wrenches, proceed in replacing the blades, as following Instructions:*
- *Disassemble all worn or damaged knives.*
- ***Couple new knives of the same weight together.***
- ***Fix the blades of the same weight diametrically opposite to each other***

FRANÇAIS

3.9 CHANGEMENT DES LAMES

Contrôler régulièrement l'état des couteaux et leur fixation.
Remplacer immédiatement toutes les pièces usées et/ou endommagées par des pièces d'origine du fabricant.
Pour le remplacement des couteaux usés ou cassés et des pièces endommagées, il faut:
- Placer la machine et le tracteur sur un sol plat.
- S'assurer que tous les éléments rotatifs sont arrêtés.
- Débrancher le cardan de la machine et du tracteur.
- A l'aide du relevage du tracteur soulever la machine à la hauteur maximale.
- Placer des chevalets de support sous la machine des deux côtés.
- Abaisser la machine avec précaution sur les supports.
- Vérifier que la machine est dans une position stable.
- Arrêter le moteur, retirer la clé et serrer le frein de stationnement.
- Se munir de clés appropriées et changer les lames, comme le instructions suivant:
- Démonter tous les couteaux usés ou endommagés.
- **Accoupler les nouveaux couteaux ayant le même poids.**

DEUTSCH

3.9 AUSWECHSELN DER MESSER

Den Zustand der Messer und ihrer Befestigung regelmäßig prüfen.
Alle verschlissenen und/oder beschädigten Teile sofort durch Originalersatzteile der Herstellerfirma ersetzen.
Zum Ersetzen verschlissener oder beschädigter Klingen ist wie folgt vorzugehen:
-Die Maschine und den Traktor eben abstellen.
-Sicherstellen dass alle sich drehenden Elemente zum Stehen gekommen sind.
-Die Gelenkwelle vom Traktor und von der Maschine abtrennen.
-Das Gerät mit dem Kraftheber des Traktors so weit wie möglich ausheben.
-Passende Trageböcke beidseitig unter die Maschine stellen.
-Die Maschine vorsichtig auf die Stützböcke absenken.
-Sicherstellen, dass die Maschine ein sicheres Gleichgewicht aufweist.
-Den Traktor anhalten, den Zündschlüssel anziehen und die Handbremse ziehen.
-Mithilfe geeigneter Schlüssel mit dem Auswechseln der Messer beginnen, wie Unterricht folgend:
-Alle verschlissenen oder beschädigten Messer ausbauen.
-Neue Messer des gleichen Gewichts zusammen benutzen.

ESPAÑOL

3.9 SUSTITUCIÓN DE LAS CUCHILLAS

Controlar periódicamente el estado de las cuchillas y su fijación.
Sustituir inmediatamente todas las piezas desgastadas y/o dañadas con piezas originales del fabricante.
Para la sustitución de las cuchillas gastadas o rotas, o partes dañadas es necesario:
- Posicionar la máquina y tractor en un lugar plano.
- Verificar que todos los elementos de rotación se encuentren detenidos.
- desconectar el cardán de la máquina y del tractor.
- Con el elevador del tractor efectuar la máxima elevación posible de la máquina.
- Posicionar adecuados caballetes de apoyo a ambos lados debajo de la máquina.
- Bajar la máquina con cautela sobre los apoyos.
- Verificar que la máquina se encuentre perfectamente estable.
- Parar el tractor, quitar la llave y accionar el freno de estacionamiento.
- Sustituya las cuchillas con una llave adecuada, como le istrucciónes siguiente:
- Desmontar todas las cuchillas gastadas o dañadas.
- **Poner por pares las nuevas cuchillas del mismo peso.**
- **Montar en el soporte los pares de cuchillas del mismo peso opuestas**

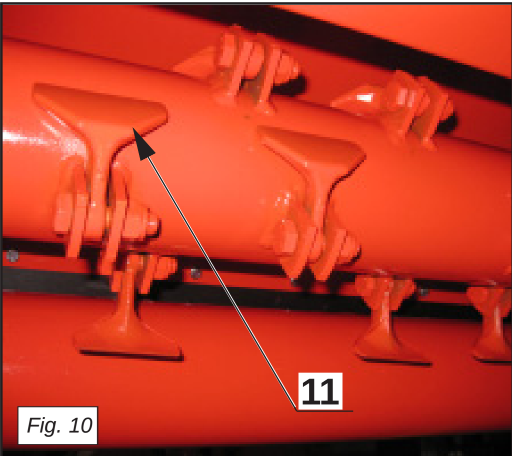


Fig. 10

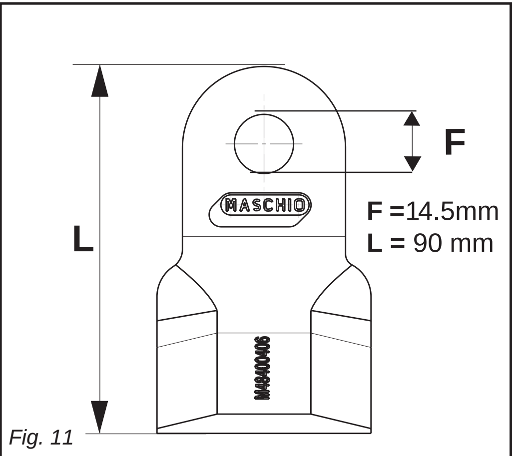


Fig. 11

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - *TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* KLASSE-*CLASSE* CLASE / VITE PASSO FINE *FINE PITCH SCREWS* SCHRAUBE STEIGUNG FEIN *VIS A PAS FIN* TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

lo stesso peso diametralmente opposti.

- **Sistemare gli utensili più pesanti alle due estremità del rotore, gli utensili più leggeri al centro (Fig. 13).**
- Sostituiti gli utensili, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm. Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.

  Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore.

  Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché gli utensili in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.

  Se gli utensili sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

ENGLISH

on the support.

- ***Install the heaviest blades at the two ends of the rotor and the lighter blades in the middle (Fig. 13).***
- *Once the blades have been replaced, tighten the M 20 screws to a 150 Nm torque value. There must be a 1 to 2 mm float after fixing.*

  Having terminated the operation, start the tractor, remove the machine from the stands, lower it to the ground and turn off the tractor engine.

  Fit the driveline back in position, turn on the tractor engine again, raise the machine sufficiently to prevent the spinning knives from touching the ground and progressively increase the PTO rate until reaching a nominal 540 rpm.

  If the knives have been mounted correctly, the rotor should turn without vibrations.

FRANÇAIS

- **Monter sur le support les paires de couteaux diamétralement opposées du même poids.**
- **Placer les paires les plus lourdes aux deux extrémités du rotor, les paires les plus légères au centre (Fig. 13).**
- Remplacer les couteaux, serrer les vis M 20 à un couple de 150 Nm. Après fixation il doit y avoir un jeu axial de 1 à 2 mm.

Quand l'opération est terminée, démarrer le tracteur, déposer la machine des chevalets et la poser par terre, puis stopper le moteur du tracteur.

Remonter l'arbre à cardans, rallumer le tracteur, soulever la machine à la hauteur suffisante pour que les couteaux en rotation ne touchent pas le sol et augmenter progressivement la rotation de la P.d.F. jusqu'à la vitesse nominale de 540 tr/mn.

Si les couteaux sont montés correctement le rotor doit tourner sans vibrations.

DEUTSCH

-Die Messerpaare mit dem gleichen Gewicht diametral gegenüberliegend auf dem Halter montieren.

-Die schwereren Messerpaare an den beiden Enden des Rotors anordnen, die leichteren Paare im Mittelpunkt anordnen (Abb. 13).

-Die Messer ersetzen, die Schrauben M 20 mit einem Drehmoment von 150 Nm anziehen. Nach der Befestigung muss ein Axialspiel von 1 bis 2 mm vorliegen.

Nach Abschluss des Vorgangs den Traktor starten, die Maschine von den Böcken herunter nehmen und am Boden abstellen, den Traktor abstellen.

Die Gelenkwelle wieder montieren, den Traktor wieder starten, die Maschine bei Bedarf ausheben, damit die Messer in Rotation nicht den Boden berühren, und die Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle allmählich steigern, bis die Nennfrequenz von 540 Umdrehungen/min erreicht ist.

Wenn die Messer korrekt montiert worden sind, muss der Rotor sich schwingungsfrei drehen.

ESPAÑOL

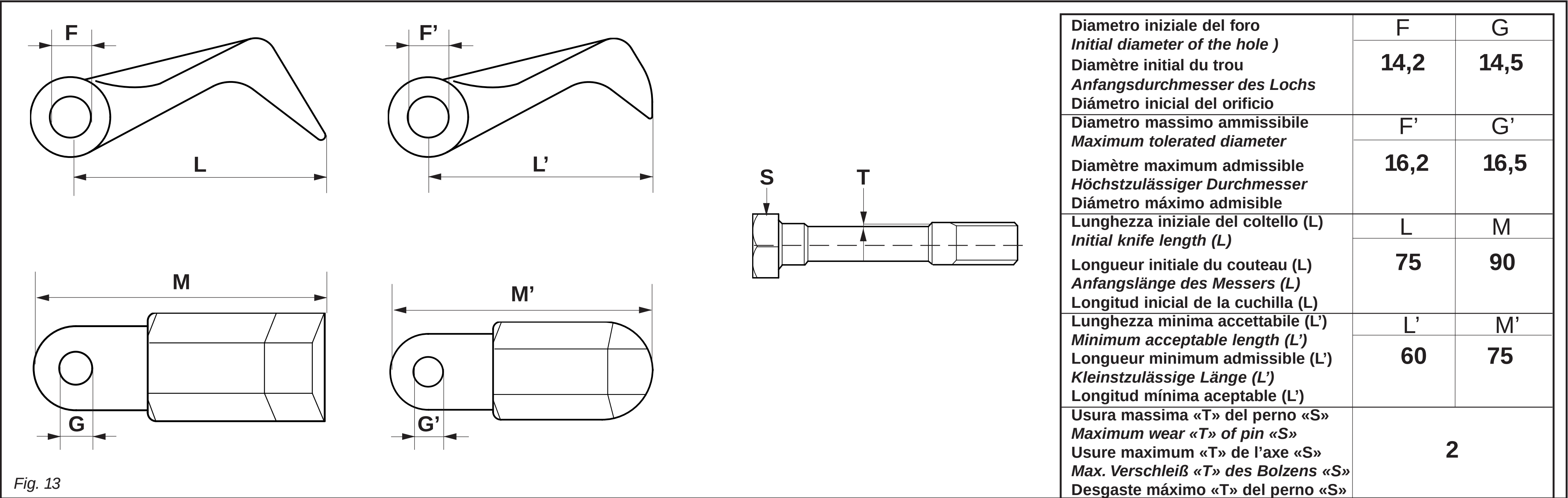
diametralmente.

- **Ubicar los pares más pesados en las dos extremidades del rotor, los pares menos pesados al centro (Fig. 13).**
- Sustituir las cuchillas, fijar los tornillos M 20 con un par de 150 Nm. Después de la fijación debe resultar un juego axial de 1 a 2 mm.

  Terminada esta operación, poner en marcha el tractor, quitar la máquina de los soportes, ponerla en el suelo, y apagar el tractor.

  Volver a montar el árbol cardánico, arrancar nuevamente el tractor, levantar la máquina todo lo necesario para que las cuchillas en rotación no toquen el suelo y aumentar progresivamente la rotación de la T. d. F. hasta la frecuencia nominal de 540 rpm.

  Si las cuchillas se han montado correctamente el rotor debe girar sin vibraciones.



Diametro iniziale del foro ***Initial diameter of the hole)*** **Diamètre initial du trou** ***Anfangsdurchmesser des Lochs*** **Diámetro inicial del orificio**	F **14,2**	G **14,5**
Diametro massimo ammissibile ***Maximum tolerated diameter*** **Diamètre maximum admissible** ***Höchstzulässiger Durchmesser*** **Diámetro máximo admisible**	F' **16,2**	G' **16,5**
Lunghezza iniziale del coltello (L) ***Initial knife length (L)*** **Longueur initiale du couteau (L)** ***Anfangslänge des Messers (L)*** **Longitud inicial de la cuchilla (L)**	L **75**	M **90**
Lunghezza minima accettabile (L') ***Minimum acceptable length (L')*** **Longueur minimum admissible (L')** ***Kleinstzulässige Länge (L')*** **Longitud mínima aceptable (L')**	L' **60**	M' **75**
Usura massima «T» del perno «S» ***Maximum wear «T» of pin «S»*** **Usure maximum «T» de l'axe «S»** ***Max. Verschleiß «T» des Bolzens «S»*** **Desgaste máximo «T» del perno «S»**	**2**	

Fig. 13

ITALIANO

3.10 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore, viene effettuata da cinghie con puleggia registrabile.
Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllare la tensione delle cinghie di trasmissione.
Per fare ciò, è necessario:
- Allentare le viti che fissano il tendicinghia (A Fig. 14).
- Allentare le viti che fissano il motiplicatore al telaio (C Fig. 15).
- Agire sulla vite del tendicinghia (B Fig. 14) avvitandola in modo da tendere le cinghie, allungamento permesso 1 cm con una forza applicata di 5 Kg. (Fig. 17).
- Agire sulla vite (D Fig. 15), in modo da rendere la posizione del moltiplicatore orizzontale rispetto alla macchina.
- Bloccare le viti che fissano il tendicinghia (A Fig. 14) e moltiplicatore (C Fig. 15).



ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione

ENGLISH

3.10 SIDE TRANSMISSION

Transmission of the motive power to the rotor is carried out by belts with adjustable pulleys.
Periodically, and in case of malfunction or slipping, check the tension of the transmission belts as follows:
- *Loosen the screws that fix the belt-stretcher (A Fig. 14).*
- *Loosen the screws that fix the gearbox to the frame (C Fig. 15).*
- *Work on the beltstretcher screw (B Fig. 14) so that stretcher takes up any belt slack . Tolerated elongation is 1 cm with a 5 Kg force applied (Fig. 17).*
- *Work on the screws* (D Fig. 15) *so that the gearbox position will be horizontally directed to the machine.*
- *Tighten the nuts that fix the beltstretcher* (A Fig. 14) and the *gearbox* (C Fig. 15).



ATTENTION

When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state

FRANÇAIS

3.10 TRANSMISSION LATÉRALE

La transmission de la force motrice au rotor est effectuée par des courroies avec poulies réglables.
Contrôler régulièrement, ainsi qu'en cas de mauvais fonctionnement ou de ripage, la tension des courroies de transmission.
Procéder comme suit:
- Desserrer les vis de fixation du tendeur de courroie (A Fig. 14).
- Desserrer les vis de fixation de la boite de vitesse (C Fig. 15).
- Agir sur la vis (B Fig. 14) de manière à ce que le tendeur puisse rattraper les allongements éventuels des courroies l'allongement admis est de 1 cm en appliquant une force de 5 kg (Fig. 17).
- Agir sur la vis (D Fig. 15) de manière à ce que le boite de vitesse est parallèle au sol.
- Bloquer la vis de fixation du tendeur de courroie (A Fig. 14) et de la boite de vitesse (D Fig. 15)



ATTENTION

En tendant les courroies, il est recommandé de faire très attention à la planéité des poulies:

DEUTSCH

3.10 SEITLICHER ANTRIEB

Die Antriebsübertragung zum Rotor erfolgt über Antriebsriemen mit einstellbaren Riemenscheiben. Die Spannung der Antriebsriemen ist in regelmäßigen Abständen zu überprüfen, bzw. sobald ein «Rutschen» der Riemen festgestellt wird. Zur Richtigstellung der Spannung ist folgendermaßen vorzugehen:
-Die Schraube anziehen, welche den Riemenspanner (A Abb. 14) befestigt.
-Die Schraube anziehen, welche die Wechselgetriebe (C Abb. 15) befestigt.
-Die Schraube (B Abb. 14) so verstellen, daß die Spannvorrichtung etwaige Riemenverlängerungen ausgleicht . Für eine angewendete Kraft von 5 kg ist eine Verlängerung von 1 cm zulässig (Abb. 17).
-Die Schraube (D Abb. 15) anziehen.
Die Wechselgetriebe muß horizontal im Vergleich zu dem Boden sein.
-Die Befestigungsmuttern des Schutzgehäuses lösen (A Abb. 14).
-Die Schrauben, die den Riemenspanner (A Abb. 14),und die Wechselgetriebe (C Fig. 15) befestigt wieder anziehen.



ACHTUNG

Beim Spannen der Antriebsriemen ist besonders auf die Planarität der Rienscheiben zu achten:

ESPAÑOL

3.10 TRANSMISIÓN LATERAL

La transmisión de la fuerza motriz al rotor se efectúa por medio de correas con poleas ajustables.
Periódicamente y en caso de un funcionamiento defectuoso, o resbalamiento de las correas, controle la tensión de las correas de transmisión.
Para efectuar ésto:
- Aflojar los tornillo que fijan el tensor correa (A Fig. 14).
- Aflojar los tornillo que fijan la caja cambio (C Fig. 15).
- Operar con el tornillo (B Fig. 14) en modo que el tensor recupere eventuales extensiones de las correas, extensión permitida de 1 cm con una fuerza aplicada de 5 Kg (Fig. 17).
- Operar con el tornillo (D Fig. 14) en modo que la caja cambio sea en posición paralela a la máquina.
- Bloquear los tornillos que fijan el tensor correa (A Fig. 14) y la caja cambio (C Fig. 15).



ATENCIÓN

Al tensar las correas, preste mucha atención a la planeidad de las poleas. Quite las tuercas que sujetan el cárter

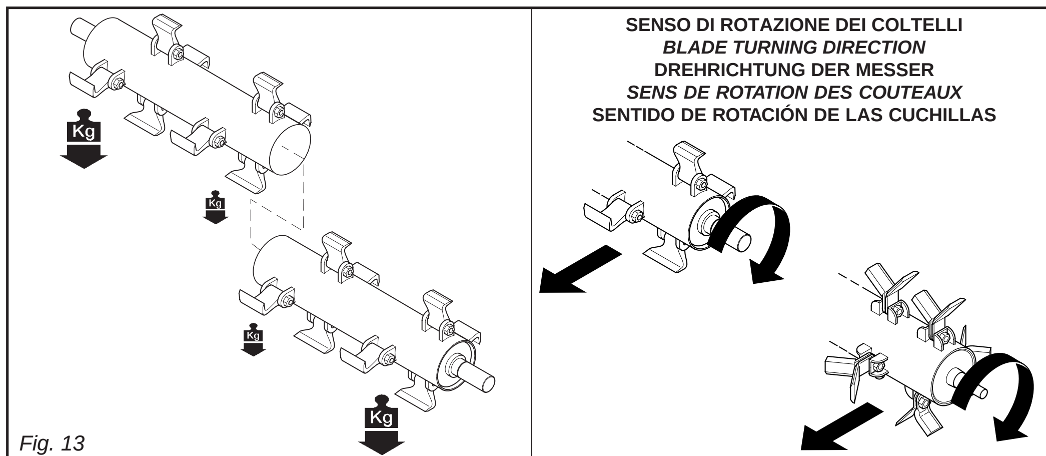


Fig. 13

ITALIANO

alle planarità delle puleggie.
Per fare ciò:
- Togliere i dadi che fissano il carter di protezione (E Fig. 16)

Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 17).
È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig. 17), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

3.11 SOSTITUZIONE CINGHIE

per la sostituzione delle cinghie, è necessario seguire tutte le note del paragrafo «3.10 TRASMISSIONE LATERALE».
Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.

3.12 TRINCIA REVERSIBILE (optional)

La macchina può essere applicata all'attacco a tre punti anteriore del trattore (se presente), in quanto, vi è montato un

ENGLISH

of the pulleys. To do that:
- Remove the nuts that fix the carter protection (pic.16)
Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force. Each belt should give 1 cm (Fig. 17).
In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 17).
The ruler should touch all four borders of the pulleys.

3.11 REPLACING THE BELTS

Comply with all the instructions given in section «3.10 SIDE TRANSMISSION» when replacing the belts.
Worn belts become stretched. To correctly distribute the forces, they must therefore always be replaced together.

3.12 REVERSIBLE CHOPPER (optional)

The machine can be fitted to the front three-point hitch of the tractor (if installed) since there is an overdrive with a double output (A Fig 18 opt). The three-point hitch

FRANÇAIS

-Enlever les écrous qui fixent le carter de protection (E Fig.16).Appuyer sur la courroie, dans la zone centrale entre les deux poulies, en exerçant une force de 5 kg. La force exercée doit provoquer une déformation sur la courroie concernée de 1 cm (Fig. 17). A ce sujet, il est conseillé de se munir d'une règle en métal ayant une longueur appropriée. En la posant sur les bords des deux poulies (voir ligne en pointillé Fig. 17), cette règle doit toucher les quatre bords des poulles.

3.11 CHANGEMENT DES COURROIES

Pour le remplacement des courroies, il est nécessaire de suivre les instructions du paragraphe «3.10 TRANSMISSION LATERALE».Les courroies usées subissent un étirement, par conséquent, pour assurer une distribution appropriée des forces, elles doivent toujours être remplacées toutes ensemble.

3.12 BROYEUR - HACHEUR REVERSIBLE (option)

La machine peut être appliquée à l'attelage trois points avant du tracteur (s'il est prévu), car elle est munie d'un dispositif de surmultiplication a double sortie (A Fig. 18, opt) et qu'il est possible d'enlever le cadre de l'attelage à trois

DEUTSCH

-Entfernen Sie die Mutter, dass die Schutz-Gehäuse befestigt (E Abb. 17)
Im mittleren Abschnitt zwischen den beiden Riemenscheiben mit einer Kraft von 5 kg auf den Riemen drücken. Der einzelnen Riemen muß sich um 1 cm eindrücken lassen (Abb. 17).Es empfiehlt sich daher, einen Metallstab von geeigneter Länge auf die Ränder der beiden Scheiben aufzulegen (siehe Strichlinie Abb. 17), wobei dieser den Umfang der Scheiben an jeweils zwei Punkten berühren muß.

3.11 WECHSEL DER RIEMEN

Zum Ersetzen der Riemen sind die Anweisungen zu befolgen, die im Abschnitt «3.10 SEITENANTRIEB» stehen.
Die gebrauchten Riemen unterliegen einer Dehnung, daher müssen sie gemeinsam ersetzt werden, um die Kräfte gleichmäßig zu verteilen.

3.12 WENDEHÄCKSLER (wahlweise)

Das Gerät kann an der vorderen Dreipunktaufhängung des Schleppers (falls vorhanden) angebaut werden, weil es ein Übersetzungsgetriebe mit doppeltem Abtrieb (A Abb. 18, wahlw.) hat und die Vorrüstung besteht, das

ESPAÑOL

de protección (E Fig. 16).
Presionar la correa, en la parte central entre las dos poleas, con una fuerza de 5 kg.
La fuerza debe provocar una deformación de 1 cm (Fig.17) en cada correa.
Para tal fin, es aconsejable utilizar una regla metálica con una longitud adecuada y apoyarla sobre los bordes de las dos poleas (véase línea punteada Fig. 17), la misma tiene que tocar los cuatro bordes de las poleas.

3.11 SUSTITUCIÓN DE LAS CORREAS

Para sustituir las correas, es necesario seguir las indicaciones del punto «3.10 TRANSMISION LATERAL».
Las correas usadas ceden, por ello para una distribución correcta de las fuerzas hay que cambiarlas al mismo tiempo.

3.12 CORTADOR REVERSIBLE (opcional)

Podemos aplicar la máquina al enganche de tres puntos delantero del tractor (si está presente), ya que se encuentra instalado un multiplicador de doble sali-

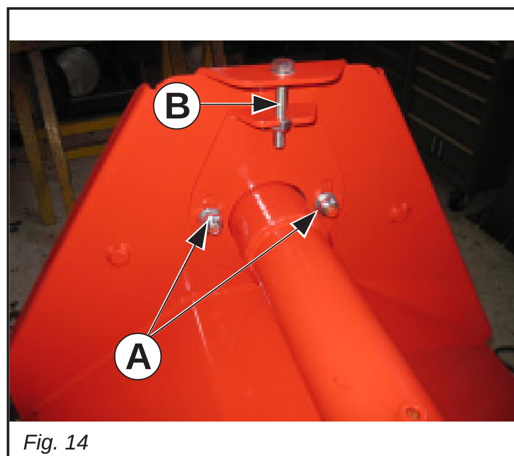


Fig. 14

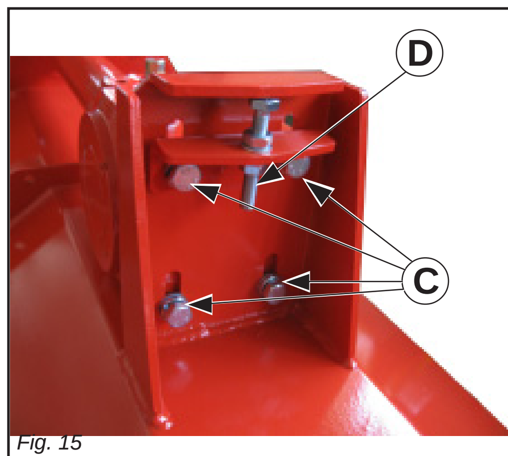


Fig. 15

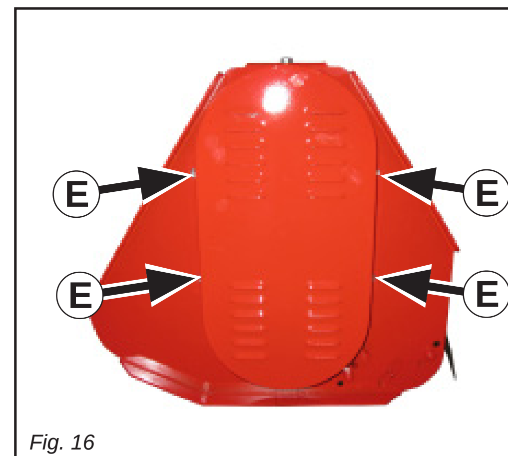


Fig. 16

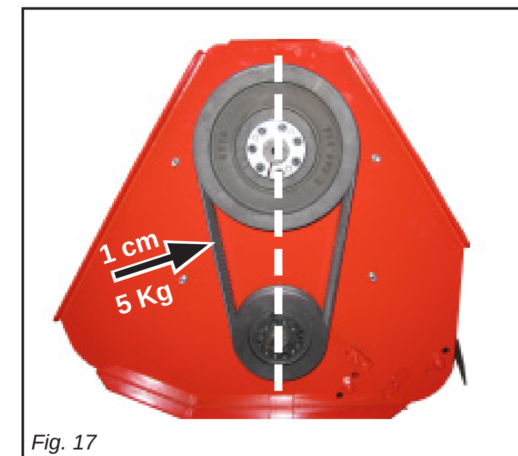


Fig. 17

ITALIANO

moltiplicatore a doppia uscita (A Fig. 18, opt.), e vi è la predisposizione di togliere il castello attacco a tre punti, e di posizionarlo nella parte posteriore.



PERICOLO

Questa operazione è da eseguire solamente quando la macchina è da montare sull'attacco a tre punti anteriore del trattore, in quanto con questa operazione, il rotore della macchina gira nel senso di marcia del trattore, e non viceversa.

Per posizionare il castello nella parte posteriore della macchina, operare come segue:

- Svitare i sei (6) bulloni di tenuta del castello (tre da un lato, tre dall'altro, A Fig. 18).
- Togliere il castello (1 Fig. 19), e ruotarlo di 180°, in modo da posizionarlo sul cofano posteriore della macchina.
- Posizionare il castello in modo tale che i fori predisposti (A Fig. 19), coincidano con quelli del castello.
- Serrare i bulloni nella nuova sede predisposta.

Per l'applicazione, procedere come per l'attacco a tre punti posteriore del trattore (vedere paragrafo).

ENGLISH

trIangle can aso be removed and positioned in the rear part.



DANGER

This operation must only be carried out when the machine is to be mounted on the front three-point hitch of the tractor since the rotor of the machine turns in the advancement direction of the tractor and not vice versa.

Proceed in the foilowing way to position the triangle on the rear part of the machine:

- Unscrew the six (6) bolts from the triangle (three on one side and three on the other Fig. 18).
- Remove the triangle (1 Fig. 19) and turn it through 180° so that it is positioned on the rear hood of the machine.
- Position the triangle so that the holes (A Fig. 19) coincide wlth those of the triangle itself.
- Tighten the bolts into their new holes.

Proceed in the same way as for the rear three-point hitch of the tractor for application purposes (see section).

FRANÇAIS

points et de le positionner dans la partie arrière.



DANGER

Cette opération doit être effectuée seulernent quand la machine doit être montée sur l'attelage à trois points avant du tracteur, car avec cette opération le rotor de la machine tourne dans le sens de marche du tracteur, et pas dans le sens inverse.

Pour positionner le cadre dans la partie arrière de la machine opérer de la manière suivante:

-Dévisser les (6) six boulons de fixation du cadre (trois de chaque côté, Fig. 18).
-Enlever le cadre (1 Fig. 19) et le tourner de 180° de manière à le positionner sur le capot arrière de la machine.
-Positionner le cadre de sorte que les trous prévus (A Fig. 19) coincident avec ceux du cadre.
-Serrer les boulons dans leur nouveau logement.

Pour l'application procéder comme pour l'attelage à trois points arrière du tracteur (voir paragraphe).

DEUTSCH

Dreipunktgestell abzunehmen und auf der Hinterseite anzubringen.



GEFAHR

Dieser Vorgang darf nur ausgeführt werden, wenn das Gerät an einen Schlepper mit frontaler Dreipunktaufhängung angebaut wird, weil der Rotor der Geräts nach dieser Umrüstung in der Fahrtrichtung des Schleppers und nicht mehr umgekehrt läuft.

Um das Dreipunktgestell auf der Rückseite des Geräts zu montieren, folgendermaßen vorgehen:

-Die sechs (6) Schraube, die das Gestell festhalten, (drei von einer und drei von der anderen Seite (Abb. 18) losschrauben.
-Das Gestell (1 Abb. 19) um 180° drehen, damit es auf der hinteren Haube der Maschine angeordnet werde kann.
-Dann Gestell so anordnen, daß die vorhandenen Bohrungen (A Abb. 19) mit denen des Gestells zusammenfallen.
-Die Schrauben an der neuen Stelle befestigen.

Für den Anbau des Geräts genauso wie für den Anbau an der Heckaufhängung des Schleppers vorgehen (siehe Abschnitt).

ESPAÑOL

da (A Fig. 18) y es posible sacar el armazón del enganche de tres puntos y posicionarlo en la parte posterior.



PELIGRO

Esta operación se debe efectuar solamente cuando se debe montar la máquina al enganche de tres puntos delantero del tractor, ya que durante esta operación el rotor de la máquina gira en el sentido de marcha del tractor y no viceversa.

Para posicionar el armazón en la parte posterior de la máquina efectuar las siguientes operaciones;

- Desenroscar los seis (6) pernos de sujeción armazón (tres de un lado y tres del otro, Fig. 18).
- Sacar el armazón (1 Fig. 19) y girarlo de 180° en manera de poder posicionarlo en el capó trasero de la máquina.
- Posicionar el armazón de manera que sus orificios coincidan con los orificios previstos (A Fig. 19).
- Ajustar los pernos en la nueva ubicación.

Para la aplicación, seguir el mismo procedimiento que se describe para el enganche de tres puntos trasero del tractor (ver párrafo).

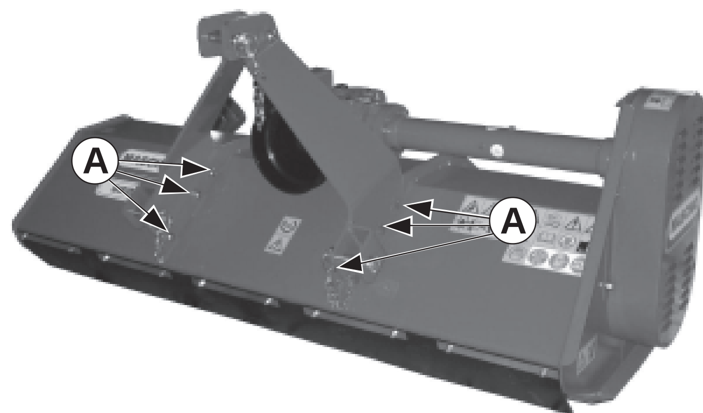


Fig. 18

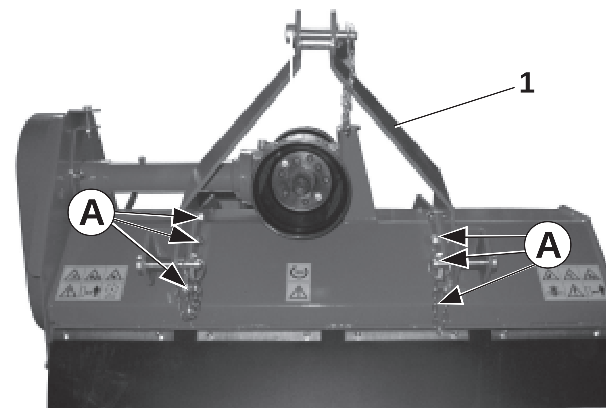


Fig. 19

3.13 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sosti nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 20): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

3.14 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 o 1000 giri/min.).
  È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 21).
- Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).
- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).

3.13 IN WORK

Instructions for use in the field

This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.

- *Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.*
- *Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.*
- *Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.*
- *Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 20): 5 meters each side, 10 meters at the rear.*

3.14 HOW TO WORK

Use in the field

Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way;

- *Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.*
- *Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540 or 1000 rpm).*
  It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.
- *Engage the gear and begin to work.*
- *Adjust the work height with the power lift controls if necessary. Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 21).*
- *Modify the speed of the tractor if necessary (see table of recommended speeds).*
- *Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm).*

3.13 EXECUTION DU TRAVAIL

Consignes pour l'utilisation sur champ

Dans ce paragraphe sont indiqués les comportements à respecter dans la zone de travail pour utiliser la machine dans la plus grande sécurité.

- Avant d'utiliser la machine contrôler le bon fonctionnement en faisant tourner à vide le rotor pendant quelques minutes.
- S'assurer toujours que pendant les travaux il n'y a personne qui stationne dans la zone dangereuse d'action de la machine.
- Débrayer la P.D.F. avant de soulever la machine, ne pas l'actionner quand la machine est soulevée avant de descendre du tracteur.

-Lors du travail à proximité des habitations ou des routes, respecter les distances de sécurité (Fig. 20): 5 mètres sur les côtés, 10 mètres à l'arrière.

3.14 COMMENT TRAVAILLER AVECLA MACHINE

Utilisation sur champ

Après avoir attelé correctement la machine au tracteur, procéder de la manière suivante:

-En agissant sur les commande du relevage, abaisser la machine jusqu'à ce que le rouleau arrière appuie sur le sol et que les outils arrivent à proximité du sol sans le toucher; -Embrayer la P.D.F. et accélérer graduellement le tracteur jusqu'à ce que la P.D.F. atteigne la vitesse de (540 ou 1000 tours/mn).**Il est absolument déconseillé de dépasser les tours indiqués ci-dessus car la machine a été dimensionnée pour fonctionner à ces vitesses et obtenir le meilleur rendement possible de celle-ci.**

-Passer la vitesse et commencer à travailler;
-Si nécessaire régler la hauteur de travail avec le relevage, en évitant de mettre les organes de coupe (couteaux ou marteaux) en contact avec le sol (Fig. 21); -Si nécessaire régler la vitesse du tracteur (voir tableau de la vitesse conseillée).

-Le réglage de la position du rouleau permet d'augmenter ou de diminuer la hauteur de coupe par rapport au sol (hauteur min. 3 cm).

3.13 BEI DER ARBEIT

Vorschriften zur Verwendung auf dem Feld

In diesem Abschnitt sind die zum sicheren Maschinengebrauch zu befolgenden Verhaltensweisen im Arbeitsbereich angeführt.

-Die Maschine vor dem Gebrauch auf einwandfreien Betrieb überprüfen und den Rotor ein paar Minuten lang leer drehen lassen.

-Stets sicherstellen, daß sich während der Bearbeitungen niemand im Gefahrenbereich der Maschine aufhält.

-Vor dem Anheben der Maschine die Zapfwelle auskuppeln, diese nicht bei angehobener Maschine betätigen, bevor man vom Schlepper heruntersteigt.

-Bei der Arbeit in Nähe von Wohnhäusern oder Straßen die Sicherheitsabstände einhalten (Abb. 20): 5 m seitlich, 10 m hinten.

3.14 WIE MAN MIT DER MASCHINE ARBEITET

Verwendung auf dem Feld

Nachdem man die Maschine richtig am Schlepper angehängt hat, wie folgt vorgehen:

-Anhand der Bedienungen des Krafthebers die Maschine so weit absenken, bis die hintere Walze am Boden aufliegt und sich die Werkzeuge in Nähe des Bodens befinden, ohne ihn zu berühren.

-Die Zapfwelle einkuppeln und den Schlepper stufenweise beschleunigen, bis die Zapfwelle 540 oder 1000 Umdrehungen/Min. erreicht.

Keinesfalls die o. g. Umdrehungen überschreiten, weil die Maschine zum Betrieb mit diesen Geschwindigkeiten dimensioniert ist und auf diese Weise die maximale Leistung erbringt.

-Den Gang einkuppeln und mit der Bearbeitung beginnen.

-Gegebenenfalls mit dem Kraftheber die Arbeitshöhe regeln und dabei vermeiden, daß die Schneidorgane (Messer oder Schlegel) den Boden berühren (Abb. 21).

-Gegebenenfalls die Schlepperge-schwindigkeit regeln (siehe Tabelle Empfohlene Geschwindigkeit).

- Durch die Verstellung der Walzen-position wird die Schnitthöhe vom Boden erhöht oder verringert (Mindest-höhe 3 cm).

3.13 EN FUNCIONAMIENTO

Normas para la utilización en el campo

En este párrafo se indican los comportamientos a seguir en el área de trabajo para un empleo de la máquina con total seguridad.

- Antes de utilizar la máquina controlar el buen funcionamiento haciendo girar en vacío el rotor algunos minutos.
- Cerciorarse siempre que durante los trabajos ninguno permanezca en la zona de peligrosidad de la máquina.
- Desconectar la TDF antes de elevar la máquina, no accionarla con la máquina elevada antes de descender del tractor.
- Trabajando cerca de casas o carreteras respetar las distancias de seguridad (Fig. 20): 5 metros lateralmente, 10 metros posteriormente.

3.14 CÓMO SE TRABAJA

Utilización en el campo

Después de haber enganchado correctamente la máquina en el tractor operar del siguiente modo:

- Con los mandos del elevador, bajar la máquina hasta que el rodillo trasero se apoye sobre el terreno y los equipos se posicionen cerca del terreno sin tocarlo.
- Conectar la TDF y acelerar gradualmente el tractor hasta alcanzar la velocidad de la TDF (540 o 1000 rpm).
  No superar nunca las revoluciones máximas ya que la máquina ha sido dimensionada para funcionar a las velocidades prescriptas, ofreciendo a las mismas el máximo rendimiento.
- Conectar la marcha y comenzar el trabajo.
- Si es necesario regular con el elevador la altura de trabajo, evitando que los componentes de corte (cuchillas o martillo) toquen el terreno (Fig. 21).
- Si es necesario regular la velocidad del tractor (véase tabla velocidad aconsejada).
- Regulando la posición del rodillo se aumenta o se disminuye la altura de corte respecto al terreno (altura min. 3 cm).

ITALIANO

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo.

In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 22).



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

ENGLISH

Ground speed

- *Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out.*

This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.



CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 22).



DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

FRANÇAIS

Vitesse d'avancement

-Il ne faut pas oublier que la vitesse d'avancement du tracteur doit être réglée en fonction du type et de la quantité de produit à broyer car une **vitesse excessive** peut endommager les organes de transmission, en les usant prématurément. Dans ce cas le produit sera mal broyé avec danger d'éjection de gros débris mal broyés qui, à cause de la grande inertie peuvent dépasser les limites de sécurité prévues.



PRUDENCE

La vitesse du tracteur avec le machine en fonctionnement ne doit pas dépasser 10 km/heure afin d'éviter des ruptures ou des dommages à la machine (Fig. 22).



DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.
Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

DEUTSCH

Fahrgeschwindigkeit

-Es ist zu beachten, daß die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers der Art und Beschaffenheit des zu häckselnden Materials entsprechend einzustellen ist, weil eine zu **hohe Geschwindigkeit** die Antriebsorgane beschädigt und zu deren vorzeitigem Verschleiß führt.

In diesem Fall wird das Material schlecht zerkleinert und eventuell grobes Material ausgestoßen, das aufgrund der größeren Trägheit die vorgesehenen Sicherheitsgrenzen überschreiten kann.



VORSICHT

Die Geschwindigkeit des Traktors mit montierter Maschine darf 10km/h unter keinen Umständen überschreiten, um eventuelle Schäden zu vermeiden (Abb. 22).



GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden.
Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

ESPAÑOL

Velocidad de avance

- Es necesario recordar que es preciso regular la velocidad de avance del tractor respecto al tipo y a la cantidad de material a cortar, ya que una **velocidad excesiva** daña los componentes de la transmisión, provocando un desgaste prematuro.

En este caso se presentará una trituración de mala calidad, con la posible expulsión de material de gran tamaño, que por su mayor inercia, puede superar los límites de seguridad previstos.



ADVERTENCIA

La velocidad del tractor con la máquina trabajando no debe superar los 10 km/h para evitar roturas o daños (Fig. 22).



PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes.
Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos. También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

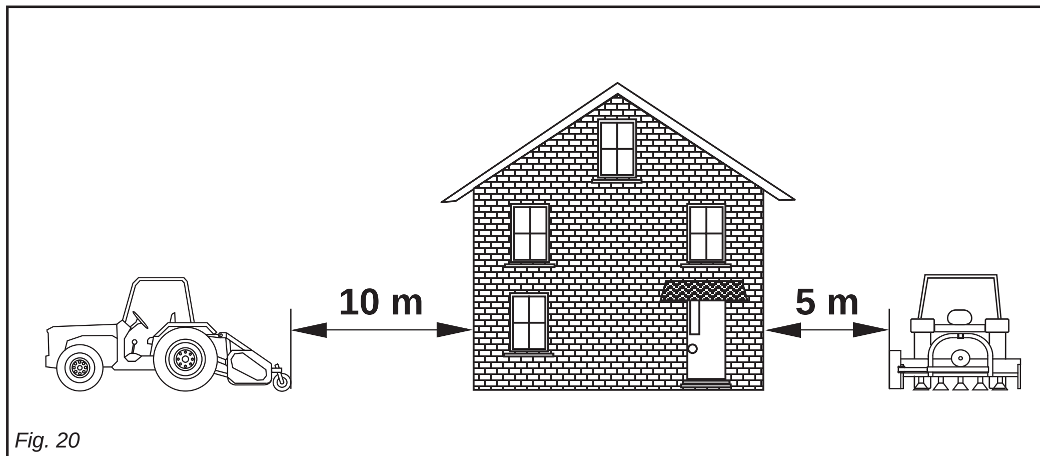


Fig. 20

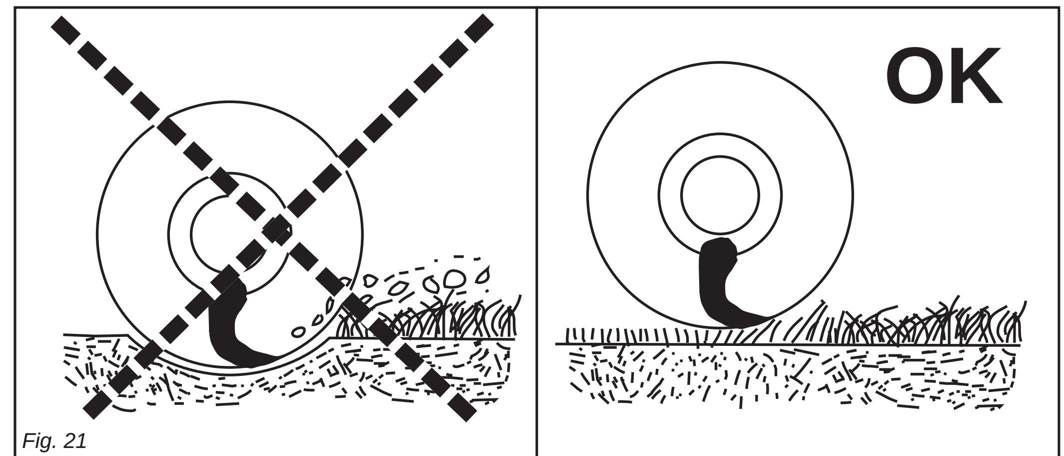


Fig. 21

ITALIANO	*ENGLISH*	*FRANÇAIS*	*DEUTSCH*	ESPAÑOL



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.
Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 23, 24).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogniqualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 25).
Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.
Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno.
In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.



CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.
During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 23, 24).
Always raise the implement in order to reverse or change direction.
During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 25).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground.
To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.



IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol).
Pendant le travail évitez les virages quand la machine est enterrée ou bien en marche arrière.
Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 23, 24).
Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la machine, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 25).
Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.
Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol. Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.



VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen.
Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 23, 24).
Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben. Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 25).
Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann.
Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden.
Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.



CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina.
Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás.
Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 23, 24).
Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 25).
Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.
No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno.
De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.



ATTENZIONE

Per un corretto utilizzo della macchina il tirante del terzo punto del trattore deve essere regolato in modo tale che il perno si trovi al centro dell'asola quando la macchina è perfettamente orizzontale.(Fig.22A)



ATTENTION

***To use the machine in the correct way, the rod of the tractor's top link must be regulated so that the pin is in the center of the slot when the machine is perfectly horizontal.*(Fig.22A).**



PRUDENCE

La vitesse du tracteur avec le machine en fonctionnement ne doit pas dépasser 10 km/heure afin d'éviter des ruptures ou des dommages à la machine (Fig.22A).



VORSICHT

Die Geschwindigkeit des Traktors mit montierter Maschine darf 10km/h unter keinen Umständen überschreiten, um eventuelle Schäden zu vermeiden (Abb.22A).



ADVERTENCIA

La velocidad del tractor con la máquina trabajando no debe superar los 10 km/h para evitar roturas o daños (Fig.22A).

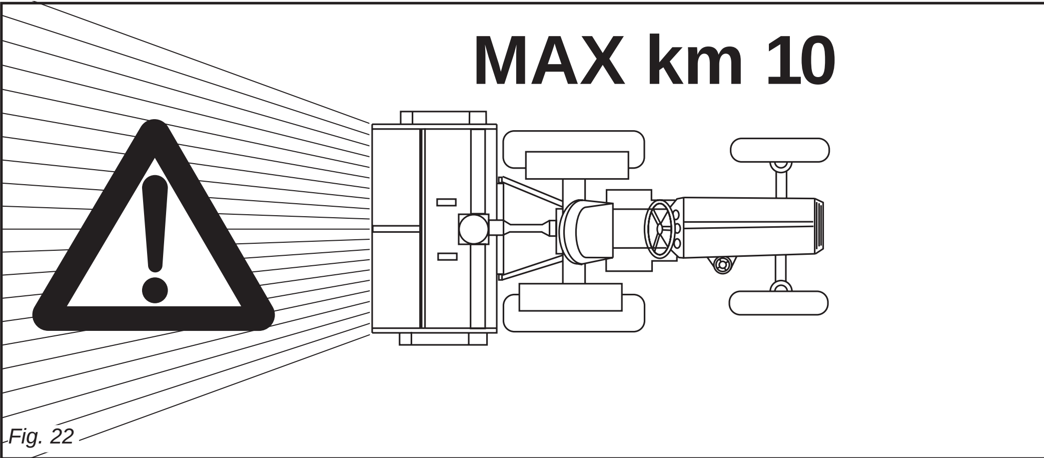


Fig. 22

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h)
RECOMMENDED GROUND SPEEDS (kph)
EMPFOHLENE FAHRGESCHWINDIGKEIT (km/h)
VITESSES D'AVANCEMENT CONSEILLÉES (km/h)
VELOCIDADES DE AVANCE ACONSEJADAS (km/h)

TIPO DI MATERIALE - *TYPE OF MATERIAL* MATERIALART - *TYPE DE PRODUIT* - TIPO DE MATERIAL	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8
Erba rada / *Sparse grass* / Lichtes Gras *Herbe clairsemÈe* / Hierba rala										■	■	■	■	■	■
Erba incolta / *Uncultivated grass* / Wild wachsendes Gras *Herbe en friches* / Hierba no cultivada				■	■	■	■	■	■						

3.15 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

Intasamento del rotore

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi

3.15 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- *Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).*
- *Increase the forward speed.*

Scant cutting of the product to be sheared

- *Slightly lower the machine to the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Do not work on ground that is too damp.*

Clogging of the rotor

- *Ground too wet to work.*
- *Raise the machine from the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.*

The machine bounces on the ground, or vibrates

- *Foreign bodies are caught in the blades.*
- *Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground.*

3.15 CONSEILS UTILES POUR LE TRACTORISTE

Nous reportons ci-dessous quelques conseils utiles concernant les problèmes qui pourraient se présenter durant le travail.

Emiettement excessif du produit à hacher

- Soulever légèrement le machine du terrain en réglant la hauteur à l'aide des roues (le broyeur ne doit pas toucher le terrain avec les lames).
- Augmenter la vitesse d'avancement.

Emiettement trop faible du produit à hacher

- Abaisser légèrement le machine sur le terrain.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Ne pas travailler sur des terrains trop mouillés.

Engorgement du rotor

- Terrain trop mouillé pour travailler.
- Soulever le machine du terrain.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Eviter de travailler en présence d'herbe trop haute, enlever éventuellement les déchets qui se sont déposés sur les supports de chaque côté du rotor pour éviter une surchauffe excessive.

Le machine rebondit sur le terrain ou vibre

-Corps étrangers bloqués entre les lames.

3.15 RATSCHLÄGE FÜR DEN LENKER

Nachstehend sind einige Ratschläge angeführt, die dem Lenker des Traktors bei eventuell auftretenden Problemen während des Betriebs nützlich sein könnten.

Übermäßiges Zerkleinern des Materials

- Die Maschine leicht anheben; dazu die Räder neu einstellen (die Höhe muß derart eingestellt werden, daß die Messer den Boden nicht berühren)
- Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen

Das Material wird ungenügend zerkleinert

- Die Maschine etwas gegen den Boden absenken
- Die Fahrgeschwindigkeit vermindern
- Nicht bei zu nassem Boden arbeiten

Verschmutzung des Rotors

- Zu nasse Bodenverhältnisse
- Die Maschine leicht anheben
- Die Fahrgeschwindigkeit vermindern
- Nicht bei zu hohem Graswuchs arbeiten; die Seiten des Rotors von möglichen Ablagerungen gut reinigen, um eine Überhitzung zu vermeiden

Die Maschine arbeitet ruckartig oder vibriert

- Fremdkörper sind zwischen den Messern blockiert
- Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige

3.15 CONSEJOS ÚTILES PARA EL TRACTORISTA

A continuación, indicamos algunos consejos útiles para los problemas que se pueden presentar durante el trabajo.

Trituración excesiva del producto por picar

- Levante ligeramente la máquina del terreno, ajustando la altura con las ruedas (el triturador no tiene que tocar el terreno con las cuchillas).
- Aumente la velocidad de avance.

Trituración escasa del producto por picar

- Baje ligeramente la máquina sobre el terreno.
- Reduzca la velocidad de avance.
- No trabaje sobre terrenos muy mojados.

Atascamiento del rotor

- Terreno muy mojado para trabajar.
- Levante la máquina del terreno.
- Reduzca la velocidad de avance.
- No trabaje con hierbas muy altas, eventualmente, limpie perfectamente de los costados del rotor lo que se acumuló sobre los soportes, para evitar sobrecalentamientos excesivos.

El triturador salta sobre el terreno o vibra

- Hay cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
- Las cuchillas no han sido instaladas correctamente, sin la disposición helicoidal o con el borde que penetra

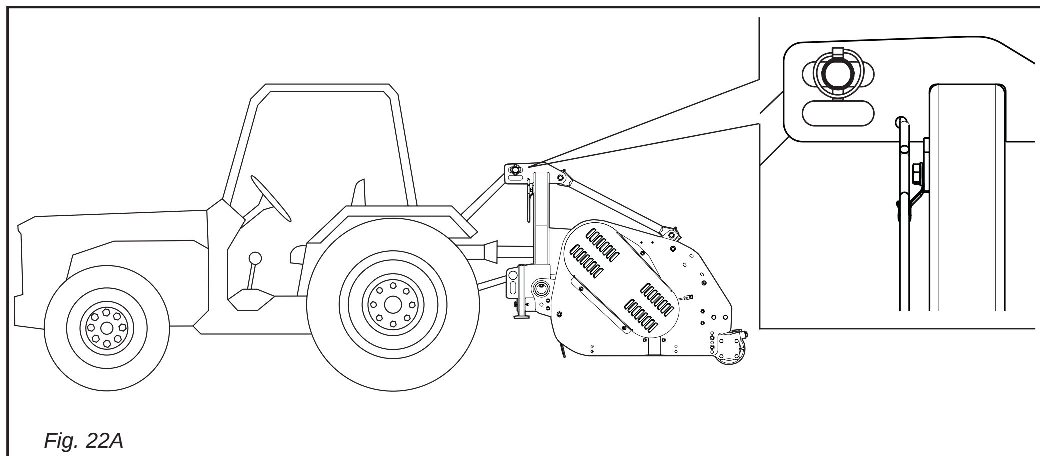


Fig. 22A

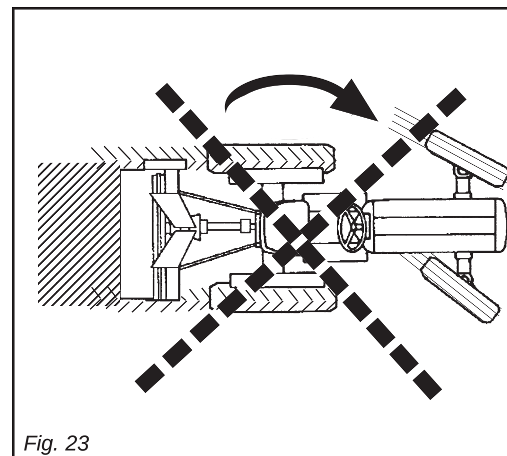


Fig. 23

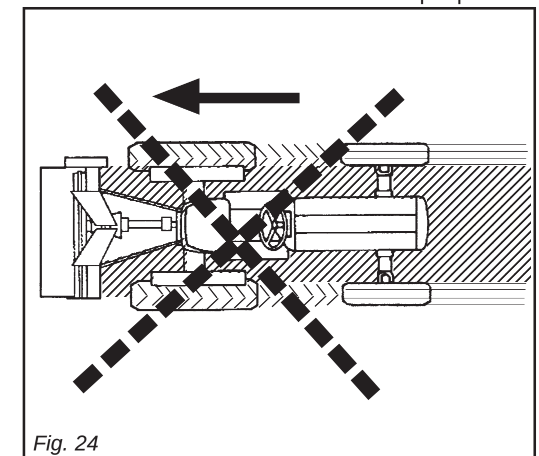


Fig. 24

ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro.
Accorciare il braccio destro.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.
Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.

3.16 PARCHEGGIO



AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- Alzare le ruote posteriori della macchina.
- Abbassare la macchina fino a terra.
- Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea.

- *Blades worn or broken.*
- *Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.*

Other inconveniences

The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side.
Shorten the right arm.

Working on hills

When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope.
If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.

Practical hints

The worked ground must always be on the right of the driver.
The best system is to work in alternating strips.

3.16 PARKING



WARNING

In order to ensure the stability of the machine, follow these instructions when it is unhooked from the tractor:

- *Raise the rear wheels of the machine.*
- *Lower the machine to the ground.*
- *Make sure that machine is parked on a proper surface.*

- Lames montées de façon incorrecte sans la disposition hélicoïdale ou avec le bord qui pénètre dans le terrain.
- Lames usées ou cassées.
- Déformation du rotor due à des coups donnés dans la partie centrale par des corps étrangers durant le travail.

Autres inconvénients

Le machine ne travaille pas de la même façon sur toute la largeur. Par exemple, il émiette trop du côté droit.
Raccourcir le bras droit.

Travail en colline

Si possible, travailler «en montant» dans le sens de la pente.
Sinon, éviter de travailler le long des flancs de la colline, effectuer les passages du haut vers le bas pour réduire l'effet terrasse.

Observations pratiques

Le terrain travaillé devrait toujours se trouver à la droite du conducteur.
Le meilleur système est de travailler à bandes alternées.

3.16 STATIONNEMENT



ATTENTION

Afin de garantir la stabilité du machine quand il est détaché du tracteur, suivre les indications suivantes:

- Lever les roues arrière du machine.
- Abaisser le machine jusqu'au sol.
-Il faut s'assurer que la machine soit parquée sur une surface appropriée.

- Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige Anordnung, oder so montiert, daß die Messer in den Boden greifen.
- Abgenutzte oder schadhafte Messer.
- Verformung des Rotors aufgrund von Schlägen (eventuell durch Fremdkörper) an dessen Mitte.

Weitere Störungen und Probleme

Die Maschine arbeitet nicht gleichmäßig über die gesamte Breite. Sie zerkleinert z.B. mehr auf der rechten Seite. Den rechten Ausleger verkürzen.

Arbeiten auf hügeligem Boden

Falls möglich, sollte «ansteigend» gearbeitet werden. Kann ein Arbeiten entlang der Seiten eines Hügels nicht vermieden werden, so empfiehlt sich ein Arbeiten von oben nach unten, um den Terrasseneffekt so weit als möglich zu vermeiden.

Praktisches

Die zu bearbeitende Fläche sollte sich stets auf der rechten Seite des Lenkers befinden. Am geeignetsten ist ein Arbeitsvorgang in abwechselnden Streifen.

3.16 PARKEN



HINWEIS

Um die Stabilität der Maschine zu sichern, sobald diese vom Traktor abgeschlossen wird, ist auf Folgendes zu achten:

-Die rückwärtigen Räder der Maschine anheben.
-Die Maschine auf den Boden absenken.
-Bitte versichern Sie sich, daß die Maschine auf Lager auf eine platte Fläche bleibt.

en el terreno.

- Las cuchillas están desgastadas o rotas.
- El rotor está deformado a causa de golpes que ha recibido en la parte central durante el trabajo, producidos por cuerpos extraños.

Otros incovenientes

El triturador no trabaja de la misma manera en todo el ancho. Por ejemplo, tritura demasiado en la parte derecha. Acorte el brazo derecho.

Trabajo en colinas

Si es posible, «suba» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar trabajar a lo largo de las laderas de la colina, efectúe pasajes desde arriba hacia abajo para reducir el efecto terraza.

Observaciones prácticas

El terreno elaborado siempre tiene que estar a la derecha del conductor. El mejor sistema es el de trabajar por hileras alternadas.

3.16 APARCAMIENTO



ADVERTENCIA

Para asegurar la estabilidad de la máquina cuando lo desengançhe del tractor, siga las siguientes indicaciones:

- Levante las ruedas traseras de la máquina.
- Baje la máquina hasta el suelo.
- Asegurarse que la maquina sea aparcada sobre una superficie apropriada.

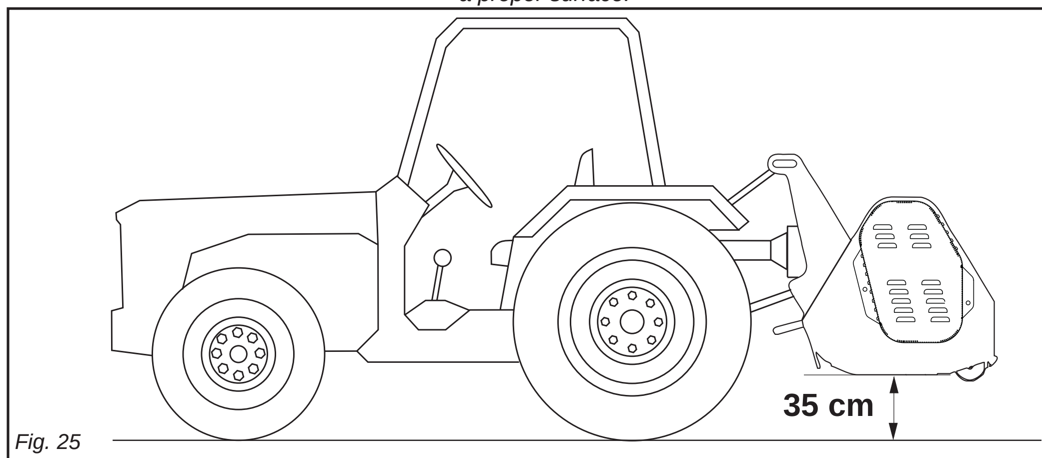


Fig. 25

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.
Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.
Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.
Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo sui puntelli di sostegno.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.
Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.
In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.
All operations must be carried out by expert personnel, wearing the proper safety clothing in a clean, not dusty environment.
All maintenance operations must be strictly carried out with the implement coupled ˚the tractor, hand brake engaged, engine off, ignition key removed, and implement lying on the floor on its support foot.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***Verify that there aren't any oil leakages from the hydraulic pipes, otherwise replace them.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

4.0 ENTRETIEN

Nous reportons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer régulièrement.
L'observation méthodique et constante de ces normes permet de réduire au maximum les frais d'entretien et d'avoir une plus longue durée de la machine.



PRUDENCE

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales.
Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.
Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.
Toutes les interventions sur l'outil doivent être effectuées par du personnel expert, qui devra avoir des vêtements appropriés qui le protègent contre les accidents, en un milieu propre et non poussiéreux.
Toutes les opérations di entretien doivent être effectuées impérativement avec l'outil accroché au tracteur, frein de stationnement bloqué, moteur éteint,clé retirée et machine appuyée au sol sur le pied d'appui.

- **Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.**
- **Contrôlez que sur les tuyaux hydrauliques il n'y a pas de fuites de huile, autrement remplacez-les.**
- **En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.**

4.0 WARTUNG

Nachstehend sind die in regelmäßigen Abständen auszuführenden Wartungsarbeiten aufgelistet.
Das Befolgen dieser Hinweise gewährleistet unter anderem geringere Betriebskosten, sowie längere Lebensdauer der Maschine.



VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc. Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.
Alle Vorgänge müssen durch erfahrenes, mit angemessenen Schutzvorrichtungen ausgestattetes Personal in einer sauberen und staubfreien Umgebung ausgeführt werden.
Alle Wartungsarbeiten müssen unbedingt mit am Traktor angebautem Gerät, gezogener Handbremse, abgestelltem Motor, ausgeschaltetem Zündschlüssel und auf den Abstellfüßen am Boden stehendem Gerät ausgeführt werden.

- ***Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.***
- ***Sicherstellen, dass die Hydrauliköl-leitungen keine Leckstellen haben, sonst sind sie zu ersetzen.***
- ***Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.***

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación, indicamos las diferentes operaciones de mantenimiento que tienen que efectuarse con periodicidad.
Un costo menor de trabajo y una larga duración de la máquina dependen, entre otras cosas, de la observación metódica y constante de dichas normas.



ADVERTENCIA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc.
En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.
Todas las operaciónes deben de ser ejecutadas por personas expertas,que lleven ropa de trabajo adecuada contra accidentes,en ambiente limpio y sin presencia de polvo.
Todas las operaciones de manutención deben de ser ejecutadas taxativamente con el equipo adicionál aplicado al tractor, el freno de estacionamento activado, la llave fuera de contacto, y el equipo aparcado al suelo sobre su pie de apoyo.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **Controlar que los tubos hidráulicos no tengan escapes de aceite, de lo contrario sustituirlos.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

ITALIANO



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
  In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti.
  In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombro da eventuali residui di lavorazione.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA DEL MOLTIPLICATORE.**
- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 44).

ENGLISH



WARNING

Always keep oil and grease away from children.
Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.
After using, wash hands at length and thoroughly.
Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
  In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws.
  At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Grease the bearings of the rotor.*
- *Check the tightness of the fastening bolts of the blades.*
- *Open the rear hood and check to make sure that the rotor housing is clean and free from plant residues.*

4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK

- ***CHANGE THE OIL IN THE OVERDRIVE BOX AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.***
- *Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 44).*

FRANÇAIS



ATTENTION

Tenir l'huile et la graisse hors de portée des enfants.
Lire attentivement le mode d'emploi et les indications reportés sur les bidons. Eviter le contact avec la peau.
Après l'utilisation, se laver soigneusement et à fond.
Recycler les huiles usées conformément aux lois antipollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.
  En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis.
  A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.
- Graisser les roulements du rotor.
- Contrôler le serrage des boulons de fixation des lames.
- Ouvrir le capot arrière et vérifier que le compartiment du rotor est propre, sans résidus du travail effectué.

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- **APRES LES 50 PREMIERES HEURES VIDANGER L'HUILE DANS LE BOITIER DU MULTIPLICATEUR.**
- Contrôler le niveau d'huile dans le boîtier du multiplicateur, au besoin rajouter de l'huile jusqu'au repère qui se trouve sur la jauge (5 Fig. 44).

DEUTSCH



HINWEIS

Kinder sind von Schmierölen und Schmierfetten unbedingt fernzuhalten.
Beachten Sie stets die Hinweise und Vorschriften auf den Verpackungen.
Den Kontakt mit der Haut vermeiden.
Nach Anwendung der Schmiermittel die Hände sorgfältig reinigen. Die ausgebrannten Öle gemäß der landesgültigen Vorschriften in Sachen Umweltschutz entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- *Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen.*
  Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben.
  Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- *Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.*
- *Die Lager des Rotors schmieren*
- *Die Befestigungsbolzen der Messer festziehen.*
- *Die hintere Haube öffnen und sicherstellen, dass der Rotorraum sauber ist und keine etwaigen Verarbeitungsreste enthält.*

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- ***NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM ÜBERSETZUNGSGETRIEBE ERSETZEN.***
- *Den Ölstand im Übersetzungsgetriebegehäuse prüfen und eventuell bis zum Füllstrich auffüllen (5 Abb. 44).*

ESPAÑOL



ADVERTENCIA

Siempre mantenga los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
Lea atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evite el contacto con la piel.
Tras el uso, lávese cuidadosamente y a fondo.
Trate los aceites usados de acuerdo con la leyes vigentes contra la contaminación.

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.
  En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos.
  En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Engrase los cojinetes de rotación.
- Controle que los pernos de sujeción de las cuchillas estén biene apretados.
- Abrir el capot trasero y controlar que el compartimiento rotor esté limpio y libre de todo residuo de elaboración.

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUÉS DE LAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE EN LA CAJA DEL MULTIPLICADOR.**
- Controle el nivel de aceite en la caja del multiplicador, si es necesario, restablézcalo hasta la muesca del nivel (5 Fig. 44).

ITALIANO

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig.44).
  È consigliabile inoltre effettuare la sostituzione dei tubi idraulici avendo cura di scaricare prima l'impianto idraulico da eventuali pressioni residue.

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

ENGLISH

4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK

- *Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 44).*
  It is also advisable to replace the hydraulic pipes after having first made sure that all residue pressure has been relieved from the hydraulic circuit.

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

FRANÇAIS

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Changer complètement l'huile du multiplicateur, en évacuant l'huile par le bouchon de vidange qui se trouve sous le boîtier du multiplicateur (4 Fig. 44).
  Il est en outre conseillé d'effectuer le remplacement des tubes hydrauliques en prenant soin de décharger le circuit hydraulique des éventuelles pressions résiduelles.

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.
- Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.
- Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.
- Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:

- Contrôler les niveaux d'huile de la boîte de vitesses, éventuellement faire un rajout.
- Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.
- Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

DEUTSCH

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- *Das gesamte Öl des Übersetzungsgetriebes wechseln. Das Öl vollkommen über die Ablaßöffnung, die sich auf der Unterseite des Gehäuses befindet, auslaufen lassen (4 Abb. 44).*
  Außerdem empfiehlt es sich, die hydraulischen Leitungen zu ersetzen, wobei vorher der etwaige restliche Druck aus der hydraulischen Anlage abzulassen ist.

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- *Den Krümler gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.*
- *Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.*
- *Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.*
- *Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.*

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:

- *Die Ölstände im Getriebegehäuse prüfen und ggf. Öl nachfüllen.*
- *Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.*
- *Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.*

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschtzgesetze. Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

ESPAÑOL

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Cambie totalmente el aceite del multiplicador, descargándolo por el tapón de descarga que está colocado abajo de la caja del multiplicador (4 Fig. 44). Es aconsejable además efectuar la sustitución de los tubos hidráulicos teniendo cuidado de descargar antes de la instalación hidráulica eventuales residuos de presión.

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles:

- Controlar el nivel de aceite de la caja de velocidades, eventualmente restablecer el nivel.
- Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar.
- Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anti-contaminación. Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

ITALIANO

4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente.
Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.
Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta.
Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.

ENGLISH

4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS

In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations.
Before proceding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts.
Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points.
Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.

FRANÇAIS

4.6 MISE A LA DÉCHARGE ET ÉLIMINATION DES HUILES USAGÉES

En cas de démantèlement la machine devra être éliminée dans des déchetteries spécialisée conformément aux lois en vigueur.
Avant de détruire la machine il faut séparer les parties en caoutchouc des pièces en métal et des composants électriques.
Récupérer les huiles usagées et les éliminer dans les centres de collecte.
Sachez que les pièces contenant de la matière plastique, aluminium, acier, pourront être recyclées.

DEUTSCH

4.6 VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG DES ALTÖLS

Im Fall der Verschrottung muss die Maschine den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend in geeigneten Deponien entsorgt werden.
Vor Beginn der Verschrottung ist es erforderlich, die Gummiteile von den Metall- und Elektroteilen zu trennen. Das eventuell vorhanden Altöl aufsammeln und zur Entsorgung den entsprechenden Sammelstellen zuführen.
Die Teile der Maschine aus Kunststoff, Aluminium und Stahl sind recycelbar und sind den entsprechenden Stellen zuzuführen.

ESPAÑOL

4.6 ELIMINACIÓN DE LA MAQUINA Y DE LOS ACEITE USADOS

En el momento de desguazar la máquina, tiene que ser llevada en un apropriado vertedero para ser eliminada, según las leyes vigentes. Antes de proceder a su desguace es necesario separar las partes en goma de las partes metalicas y electricas.
Recuperar los eventuales olios exhaustos y eliminarlos en los apropiados centros de acogida.
Se recuerda a los clientes que las partes constituidas por material plastico, aluminio, acero, pueden ser recicladas si recogidos en los apropiados centros de acogida.

ITALIANO | *ENGLISH* | *FRANÇAIS* | *DEUTSCH* | ESPAÑOL

4.7 LUBRIFICAZIONE

4.6 LUBRICATION

4.6 SCHMIERUNG

4.6 GRAISSAGE

4.6 LUBRIFICACION

1
2
3
4
5

QUANTITÀ OLIO *OIL QUANTITY* QUANTITE D'HUILE *ÖLERFORDERLICHE* CANTIDAD DE ACEITE		
OIL	**MOD**	**Q.ty (lt.)**
	95	0,8
	115	0,8
	135	0,8
	155	0,8
	95	0,3
	115	0,3
	135	0,35
	155	0,40

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: *do not exceed the prescribed quantity of oil.*
Nota: Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.
Anmerkung*: Nicht mehr Öl als vorgeschrieben verwenden.*
Nota: No superar las cantidades de aceite indicadas.

Fig. 26

1) Ingrassatore fusello rotore.
2) Gruppo moltiplicatore.
3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.
4) Tappo scarico olio moltiplicatore.
5) Tappo livello olio moltiplicatore.

1) Rotor spindle lubricator.
2) Overdrive unit.
3) Cap for inlet overdrive oil.
4) Cap for discharge overdrive oil.
5) Cap for overdrive oil level.

1) Schmiervorrichtung Achsschenkel des Rotors.
2) Übersetzungsgetriebe.
3) Verschluß Einlaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.
4) Verschluß Ablaßöffnung Öl des Über setzungsgetriebes.
5) Verschluß Ölstand des Übersetzungsgetriebes.

1) Graisseur mandrin rotor.
2) Groupe multiplicateur.
3) Bouchon de remplissage huile multiplicateur.
4) Bouchon de vidange huile multiplicateur.
5) Bouchon niveau d'huile multiplicateur.

1) Engrasador del árbol del rotor.
2) Grupo multiplicador.
3) Tapón de llenado del aceite del multiplicador.
4) Tapón de descarga del aceite del multiplicador.
5) Tapón de nivel del aceite del multiplicador.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use* ***AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL*** *or equivalent for the overdrive unit. Correspond to following specifications* ***API - GL5 / MIL-L-2105C****.*
- *It is advisable to use* ***AGIP GR MU EP 2 GREASE*** *or equivalent for all greasing points.*

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Übersetzungsgetriebe: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** angemessen sein den folgenden Normen **API - GL5 / MIL-L 2105C**.
- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- *Huile conseillée pour le groupe multiplicateur:* ***HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140*** *ou équivalente; correspondant les spécifications suivantes* ***API - GL5 / MIL-L-2105C****.*
- *Graisse conseillée pour les points de graissage:* ***GRAISSE AGIP GR MU EP 2*** *ou équivalente.*

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo multiplicador: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, correspondiente los siguientes normas: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

4.7 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive.	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.7 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

Inconvenience	***Cause***	***Remedy***
Excessive vibration.	*Breakage or excessive wear of blades and hammers.* *Blades or hammers blocked on pin.* *Inadequate balancing of rotor.* *Wear of rotor bearings.*	*Replace the worn or cracked pieces.* *Clean and grease the pins.* *Check the weight of the of the blades/hammers block* *Remove and replace bearings and seals.*
Imperfect cut due to lowering of engine speed.	*Belt tension insufficient.* *Belts excessively worn.*	*Regulate tension.* *Replace belts.*
Overheating of belts.	*Incorrect tension of belts.* *Transmission axis and rotor axis out of alignment.*	*Check tension.* *Check alignment.*
Overheating of bevel gear pair.	*Lack of oil.* *Oil depleted.*	*Add oil to proper level.* *Replace.*
Rapid wearing of blades or hammers.	*Work position too low, blades touching ground.*	*Adjust height of rotor from ground.*
Loss of oil from transmission, belt side.	*Wear and breakage of oil seal.*	*Replace seal.*
Deformation of the supports of the roller or wheels.	*The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.*	*Raise the machine from the ground when in reverse gear.*
Deformation of protective guards.	*In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.*	*The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.*

4.7 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störung	**Ursache**	**Behebung**
Übermäßiges Vibrieren der Maschine.	Beschädigte oder abgenutzte Messer. Sperre der Messer auf den Bolzen. Auswuchtung des Rotors nicht korrekt. Abgenutzte Lager des Rotors.	Die abgenutzten oder beschädigten Teile ersetzen. Die Bolzen reinigen und schmieren. Das Gewicht der Messerblöcke kontrollieren. Die Lager und Dichtungen abmontieren und auswechseln.
Schnitt nicht korrekt aufgrund eines Motorabfalls.	Spannung der Antriebsriemen ungenügend. Übermäßige Abnutzung der Riemen.	Die Spannung neu einstellen. Die Antriebsriemen auswechseln.
Überhitzung der Antriebsriemen.	Falsche Spannung. Falsche Ausrichtung der Rotorachse und der Rücklaufachse.	Die Spannung kontrollieren. Die Ausrichtung kontrollieren.
Überhitzung des Kegelmoments.	Zu wenig Öl. Ausgebranntes Öl.	Öl nachfüllen. Öl wechseln.
Zu schnelle Abnutzung der Messer.	Zu niedrig eingestellt, berühren den Boden.	Den Abstand des Rotors vom Boden vergrößern.
Auslaufen des Öls aus dem Seitenantrieb.	Abnutzung bzw. Beschädigung der Ölfangkappe.	Die Ölfangkappe auswechseln.
Verformung der Halterungen der Räder bzw. der Walzen.	Die Halterungen wurden seitlich belastet.	Die Maschine während eines Richtungswechseln immer anheben.
Verformung der Schutzblenden.	Die Maschine wurde nach einer Beförderung zum Betrieb auf des zu bearbeitende Material abgesenkt Material kommt.	Die Maschine muß in Betriebsposition gebracht werden, bevor sie in Berührung mit dem zu bearbeitenden.

4.7 INCONVÉNIENTS, CAUSES ET REMÈDES

Inconvénient	*Cause*	*Remède*
Vibrations excessives.	*Rupture ou usure excessive des lames ou des masses.* *Blocage des lames ou des masses sur le goujon.* *Equilibrage du rotor non approprié.* *Usure des roulements du rotor.*	*Remplacer les pièces usées ou abîmées.* *Nettoyer et graisser les goujons.* *Contrôler le poids des lames ou des masses.* *Démonter et changer les roulements et les joints.*
La coupe n'est pas parfaite à cause d'une chute de vitesse du moteur.	*Tension des courroies insuffisante.* *Usure excessive des courroies.*	*Régler la tension.* *Remplacer les courroies.*
Surchauffe des courroies.	*Mauvaise tension des courroies.* *Désalignement entre axe renvoi et axe moteur.*	*Contrôler la tension.* *Contrôler l'alignement.*
Surchauffe groupe couple conique.	*Absence d'huile.* *Huile usée.*	*Rajouter de l'huile.* *Changer l'huile.*
Usure rapide des lames ou des masses.	*Position de travail trop basse, les lames ou les masses touchent le terrain.*	*Régler la hauteur du rotor par rapport au terrain.*
Fuites d'huile de la transmission du côté des courroies.	*Usure ou rupture du pare-huile.*	*Remplacer le pare-huile.*
Déformation des supports du rouleau ou des roues.	*Les supports du rouleau ou des roues. sont été sollicités latéralement.*	*Lever la machine du terrain durant les demi-tours.*
Déformation des ailettes de protection.	*De la position soulevée (transport), la machine a été abaissée sur le matériau à hacher pour assumer la position de travail.*	*La machine doit assumer la position de travail avant de toucher le matériau à hacher.*

4.7 INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES

Inconveniente	Causa	Solución
Vibraciones excesivas.	Las cuchillas o marras están rotas o muy desgastadas. Las cuchillas o marras están bloqueadas sobre el perno. El rotor no está balanceado adecuadamente. Los cojinetes del rotor están desgastados.	Sustituya las piezas gastadas o agrietadas. Limpie y engrase los pernos. Controle el peso de los bloques cuchillas o marras. Desmonte y sustituya los cojinetes y la juntas.
Corte no óptimo a causa de una disminución de la velocidad del motor.	Las correas no están lo suficientemente tensas. Las correas están muy gastadas.	Ajuste la tensión. Sustituya las correas.
Sobracalentamiento de las correas.	La tensión de las correas es incorrecta. El eje de transmisión y el eje rotor están desalineados.	Controle la tensión. Controle la alineación.
Sobrecalentamiento del grupo par cónico.	Falta aceite. El aceite está muy usado.	Restablezca el nivel. Sustitúyalo.
Desgaste rápido de las cuchillas o marras.	La posición de trabajo es muy baja, tocan el terreno.	Ajuste la altura del rotor con respecto al terreno.
Pérdidas de aceite desde la transmisión del lado de las correas.	El sello de aceite está gastado o roto.	Sustituya el sello de aceite.
Deformación de los soportes del rodillo o de las ruedas.	Levante la máquina del terreno durante las esforzados lateralmente.	Los soportes del rodillo o de las ruedas fueron inversiones de marcha.
Deformación de las aletas de protección.	Desde una posición alta (transporte), la máquina para asuminir la posición de trabajo, fue bajada sobre el material por picar.	La máquina debe adoptar la posición de trabajo, antes de encontrar el material por picar.

ITALIANO

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, và inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

INDICE DELLE TAVOLE

ENGLISH

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.** These data are punched on the data plate (A page 7) with which every implement is equipped.*
- ***Code number of the required spare part.** This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number***
- ***Means of dispatch**. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

***NOTE**: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

FRANÇAIS

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshänder bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts**. Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Seite 7), mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile**. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl**.
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel**. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

DEUTSCH

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- ***Type, modèle et numéro de série de la machine**. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A page 7) de chaque outil.*
- ***Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- ***Description de la pièce et quantité requise.***
- ***Numéro de plan.***
- ***Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

***N.B.:** Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.*

INDEX DES PLANS

ESPAÑOL

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A página 7) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion.**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
  Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

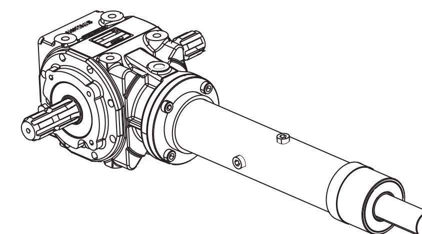
INDICE ILUSTRACIONES

PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

TAV. 010

17 - **BIRBA 95-115**
18 - **BIRBA 135**
19 - **BIRBA 155**

OPTIONAL - SCAT.CAMBIO A 3 VIE
OPTIONAL - 3 WAY GEARBOX



31 - **BIRBA 95-115**
32 - **BIRBA 135**
33 - **BIRBA 155**

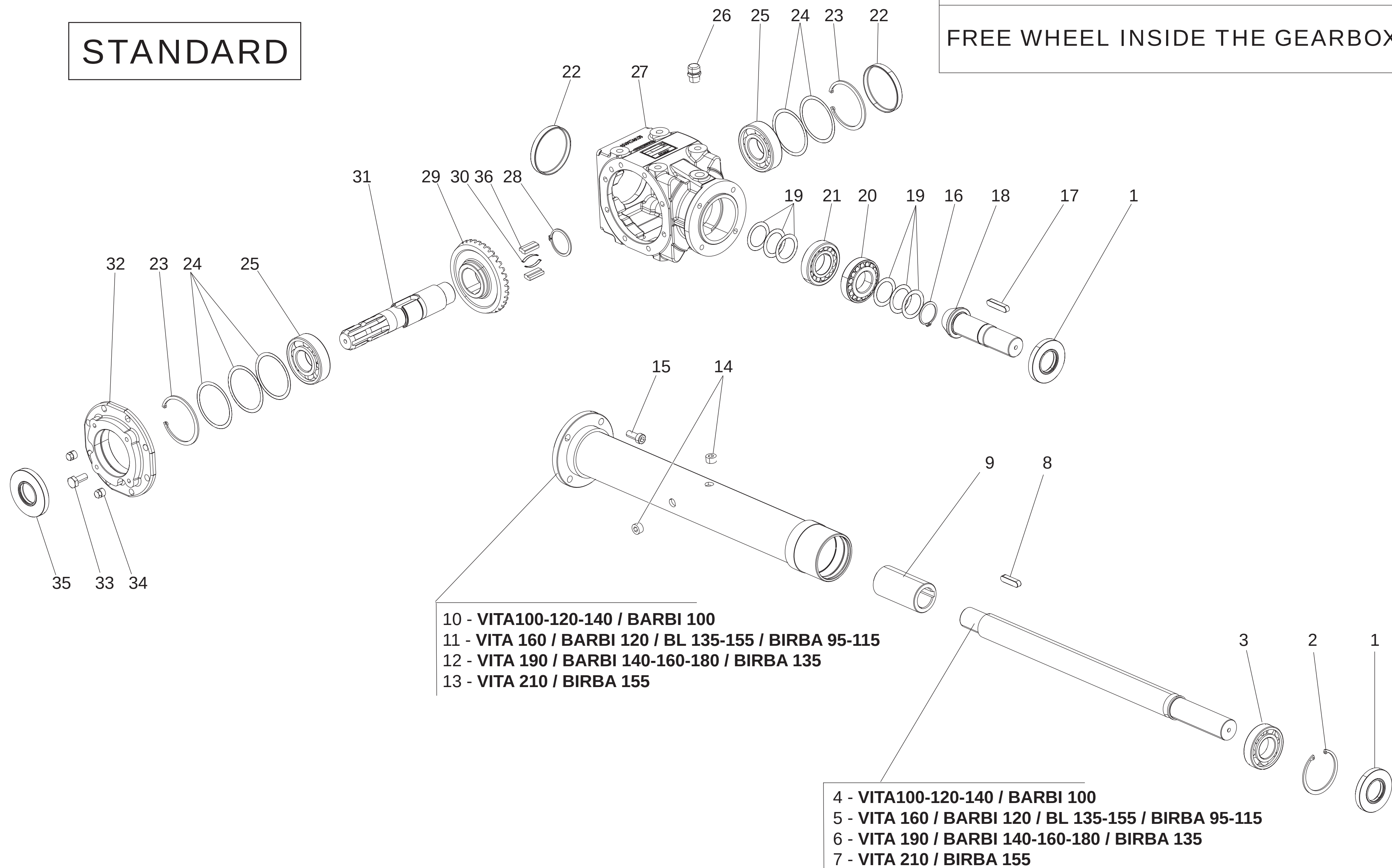
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F20100049	PERNO D22 L86 C43 ZN	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
2	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
3	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
4	M48400520	COMP. FIANCATA DX 3° PUNTO	RIGHT SIDE PANEL 3RD POINT	COTE DROIT 3EME POINT	SEITENWAND 3. PUNKT RECHTS	FLANCO 3 PUNTO DERECHO
5	M48400521	COMP. FIANCATA SX 3° PUNTO	LEFT SIDE PANEL 3RD POINT	COTE GAUCHE 3EME POINT	SEITENWAND 3. PUNKT LINKS	FLANCO 3 PUNTO IZQUIERDO
6	F20100035	PERNO D19 L86 C43	BOLT D19 L86 C43	BOULON D19 L86 C43	BOLZEN D19 L86 C43	PERNO D19 L86 C43
7	F01410124	ROS.M20 21X 37X 3 U6592 ZN	WASHER M20 21X37X3 U6592 ZN	RONDELLE M20 21X37X3 U6592 ZN	SCHEIBE M20 21X37X3 U6592 ZN	ARANDELA M20 21X37X3 U6592 ZN
8	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11	FICHE A DETENTE D.11	EINRASTSTIFT D.11	CLAVIJA DE MUELLE D.11
9	F01010121	VITE M16X1,5 X90 U5738 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X90	VIS M 16X1,5X90	SCHRAUBE M 16X1,5X90	TORNILLO M 16X1,5X90
10	M40200515	BOCCOLA UNIONE 3 P.	BUSH 3 POINT	BAGUE 3EME POINT	BUECHSE DREIPUNKT	BRUJULA 3 PUNTO
11	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
12	F01010264	VITE M10X1,25X70 U5740 8.8 BR	BOLT M10X1,25X70 U5740 8.8 BR	VIS M10X1,25X70 U5740 8.8 BR	SCHRAUBE M10X1,25X70 U5740 8.8	TORNILLO M10X1,25X70 U5740 8.8
13	M48400507	SUPPORTO PROLUNGA	SUPPORT	SUPPORT	HALTER	SOPORTE
14	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	WASHER D12 U6592 ZN	RONDELLE D12 U6592 ZN	SCHEIBE D12 U6592 ZN	ARANDELA D12 U6592 ZN
15	F01200268	DADO M10X1,25 U5588 6S ZN	NUT M10X1,25	ECROU M10X1,25	MUTTER M10X1,25	TUER. M10X1,25
16	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
17	T20131000	SCATOLA CAMBIO C/PROL.L=530	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
18	T20141000	SCATOLA CAMBIO C/PROL. L=615	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
19	T20161000	SCATOLA CAMBIO C/PROL. L=715	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
20	F03150718	TAPPO 3/8" GAS CON SFIATO	OIL BREATHER PLUG	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
21	F01010244	VITE M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
22	F05150403	CUFFIA PROTEZ,CARDANO X GRUPPO	POWER TAKE-OFF PROTECTION HOUS	PROTECTEUR PRISE DE PUISSANCE	SCHUTZKASTEN KRAFTABTRIEB	ENVOLTURA PROTECCIN T. DE P. G
23	F01410051	ROS.M8 8,4X 17X1,6 U6592 ZN	WASHER M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	RONDEL. M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	SCHEIBE M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	ARANDELA M8 8,4X17X1,6 U6592ZN
24	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16
25	M38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1"3/8	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
26	T16005524	SUPPORTO REGOLAZIONE SCATOLA	SUPPORT	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE
27	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
28	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
29	F01500011	ROS. 13 X35X5 D6340 C50 ZN	WASHER D. 12	RONDELLE D.12	SCHEIBE D.12	ARANDELA D.12
30	M63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZN	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
31	M48413201	SCATOLA C/PROL. L=530 1000 3V.	GEARBOX	BOITE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
32	M48414201	SCATOLA C/PROL. L=615 1000 3V.	GEARBOX	BOITE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
33	M48416201	SCATOLA C/PROL. L=715 1000 3V.	GEARBOX	BOITE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO

TAV. 020A

RUOTA LIBERA ALL'INTERNO DELLA SCATOLA

FREE WHEEL INSIDE THE GEARBOX

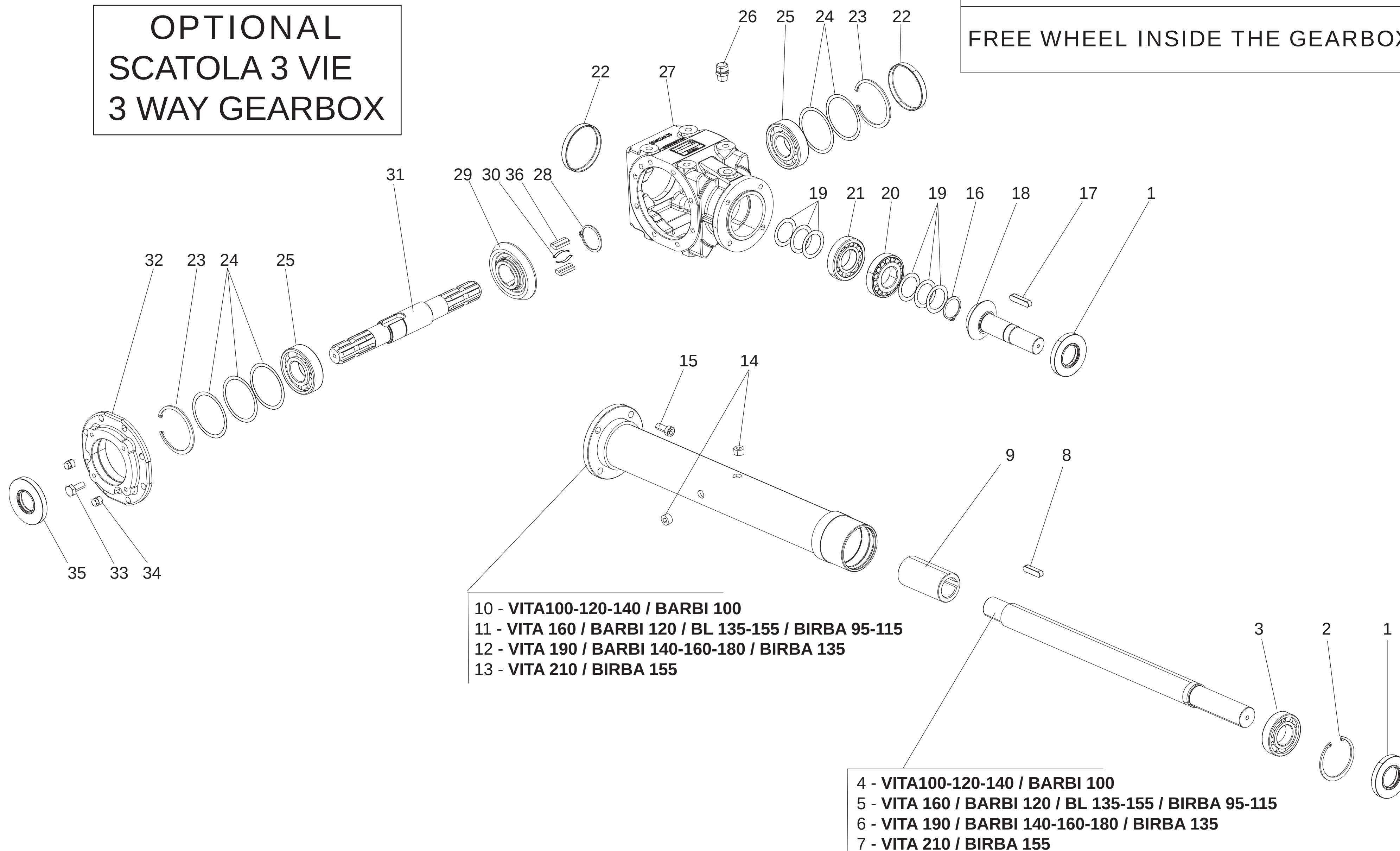
STANDARD



TAV. 020A

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F03010088	ANELLO T.AS.35X 72X10 D3760NBR	OIL SEAL 35X72X10	PARA-HUILLE 35X72X10	OELABDICHTUNG 35X72X10	PARA-ACEITE 35X72X10
2	F02050403	ANELLO E. DI 72X 2,5 U7437 C70	SEEGER RING E.72X2,5 U7437 C70	SEEGER E. 72X 2,5 U7437 C70	SEEGERING E. 72X 2,5 U7437 C70	ANILLO E. 72X 2,5 U7437 C70
3	F04010175	CUSC.D35 D72 B17 6207	BEARING 6207	ROULEMENT 6207	LAGER 6207	COJINETE 6207
4	M22409202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.318,5	SHAFT D=40 L=318,5	ARBRE D=40 L=318,5	ZENTRALWELLE D=40 L=318,5	ARBOL D=40 L=318,5
5	M22413202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.418,5	SHAFT D=40 L=418,5	ARBRE D=40 L=418,5	ZENTRALWELLE D=40 L=418,5	ARBOL D=40 L=418,5
6	M22414202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.503,5	SHAFT D=40 L=503,5	ARBRE D=40 L=503,5	ZENTRALWELLE D=40 L=503,5	ARBOL D=40 L=503,5
7	M22416202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.603,5	SHAFT D=40 L=603,5	ARBRE D=40 L=603,5	ZENTRALWELLE D=40 L=603,5	ARBOL D=40 L=603,5
8	F02150101	LINGUETTA 10X 8X 40 U6604A	KEY 10X8X40	LANGUETTE 10X8X40	FEDER 10X8X40 UNI 6604	LLAVE 10X8X40
9	M22400203	GIUNTO SCATOLA MOLTIP.ALBERO	COUPLING	JOINT	KUPPLUNG	JUNTA
10	M22409201	DISTANZIALE L. TRASM. L.300	LEFT SPACER L.300	ENTRETOISE GAUCHE L.300	LINKES DISTANZROHR L.300	DISTANCIADOR IZQ. L.300
11	M22413201	DISTANZIALE L. TRASM. L.400	LEFT SPACER L.400	ENTRETOISE GAUCHE L.400	LINKES DISTANZROHR L.400	DISTANCIADOR IZQ. L.400
12	M22414201	DISTANZIALE L. TRASM. L.485	LEFT SPACER L.485	ENTRETOISE GAUCHE L.485	LINKES DISTANZROHR L.485	DISTANCIADOR IZQ. L.485
13	M22416201	DISTANZIALE L. TRASM. L.585	LEFT SPACER L.585	ENTRETOISE GAUCHE L.585	LINKES DISTANZROHR L.585	DISTANCIADOR IZQ. L.585
14	M29100112	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	OELABLASSPFROPFEN	TAPON DESCARGADO ACEITE
15	F01040119	VITE M10X 1,5X25 U5931 8.8 ZN	BOLT M10X1,5X25	VIS M10X1,5X25	SCHRAUBE M10X1,5X25	TORNILLO M10X1,5X25
16	M07400004	8.5.1.00583 SEEGER 35X33X2.5	SEEGER RING 35X33X2.5	BAGUE SEEGER D 35X33X2,5	SEEGERRING D 35X33X2.5	ANILLO D 35X33X2,5
17	F02150102	LINGUETTA 10X8X45 UNI6604	KEY 10X8X45	CLAVETTE 10X8X45	KEIL 10X8X45	LLAVE 10X8X45
18	T20100001	PIGNONE CONICO	BEVEL PINION	PIGNON CONIQUE	KEGELRITZEL	PINON CONICO
19	M07400002	KIT SPES.0,3/4/5	REINFORCEMENTS	RENFORTS	VERSTAERKERUNGEN	RENFUERZOS
20	F04010175	CUSC.D35 D72 B17 6207	BEARING 6207	ROULEMENT 6207	LAGER 6207	COJINETE 6207
21	F04050014	CUSCINETTO 30207	BEARING 30207	ROULEMENT 30207	LAGER 30207	COJINETE 30207
22	F03011026	PARAOLIO TAPPO CIECO 80X10	CAP 80X10	BOUCHON 80X10	DECKEL 80X10	CORCHO 80X10
23	F02050425	ANELLO E. DI 80X 2,5 U7437 C70	SEEGER RING D.80	BAGUE SEEGER D.80	SEEGERRING D.80	ANILLO SEEGER D.80
24	M07400006	KIT SPESSORI	REINFORCEMENTS	RENFORTS	VERSTAERKERUNGEN	RENFUERZOS
25	F04010216	CUSC.D35 D80 B21 6307	BEARING 6307	ROULEMENT 6307	LAGER 6307	COJINETE 6207
26	F03150718	TAPPO 3/8" GAS CON SFIATO	OIL BREATHER PLUG	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
27	M22400101	CORPO RIDUTTORE	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
28	M03400007	SEEG.42X39,5X1,75	ELASTIC RING 42X39,5X1,75	BAGUE ELASTIQUE 42X39,5X1,75	RING 42X39,5X1,75	ANILLO UNI 42X39,5X1,75
29	T20100002	CORONA 42 2 CHIAV.	RING BEVEL GEAR	COURONNE CONIQUE	KEGELRADKRANZ	CORONA CONICA
30	M03400009	MOLLA X CHIAVET.	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
31	M07400001	1"3/8 Z6 ALBERO*	SHAFT	ARBRE	ZENTRALWELLE	ARBOL
32	M22400102	FLANGIA CORPO TRASMISSIONE	GEARBOX COVER	COUVERCLE BOITE A VITESSES	GETRIEBEDECKEL	TAPA CAJA CAMBIO
33	F01010244	VITE M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
34	F03150652	TAPPO CONICO CON ES.INC. 1/4"	HEXAGONAL PLUG 1/4"	BOUCHON CONIQUE 1/4"	KONISCHER VERSCHLUSS 1/4"	CIERRE CONICO 1/4"
35	F03010265	ANELLO T.AS 35X 80X10 D3760NBR	RING T.AS 35X80X10 D3760 NBR	BAGUE T.AS 35X 80X10 D3760 NBR	SCHUTZRING 35X80X10 D3760 NBR	INEL T.AS 35X80X10 D3760 NBR
36	M07400005	LINGUETTA	PARALLEL KEY	CLAVETTE	FEDER	LLAVE

TAV. 020B

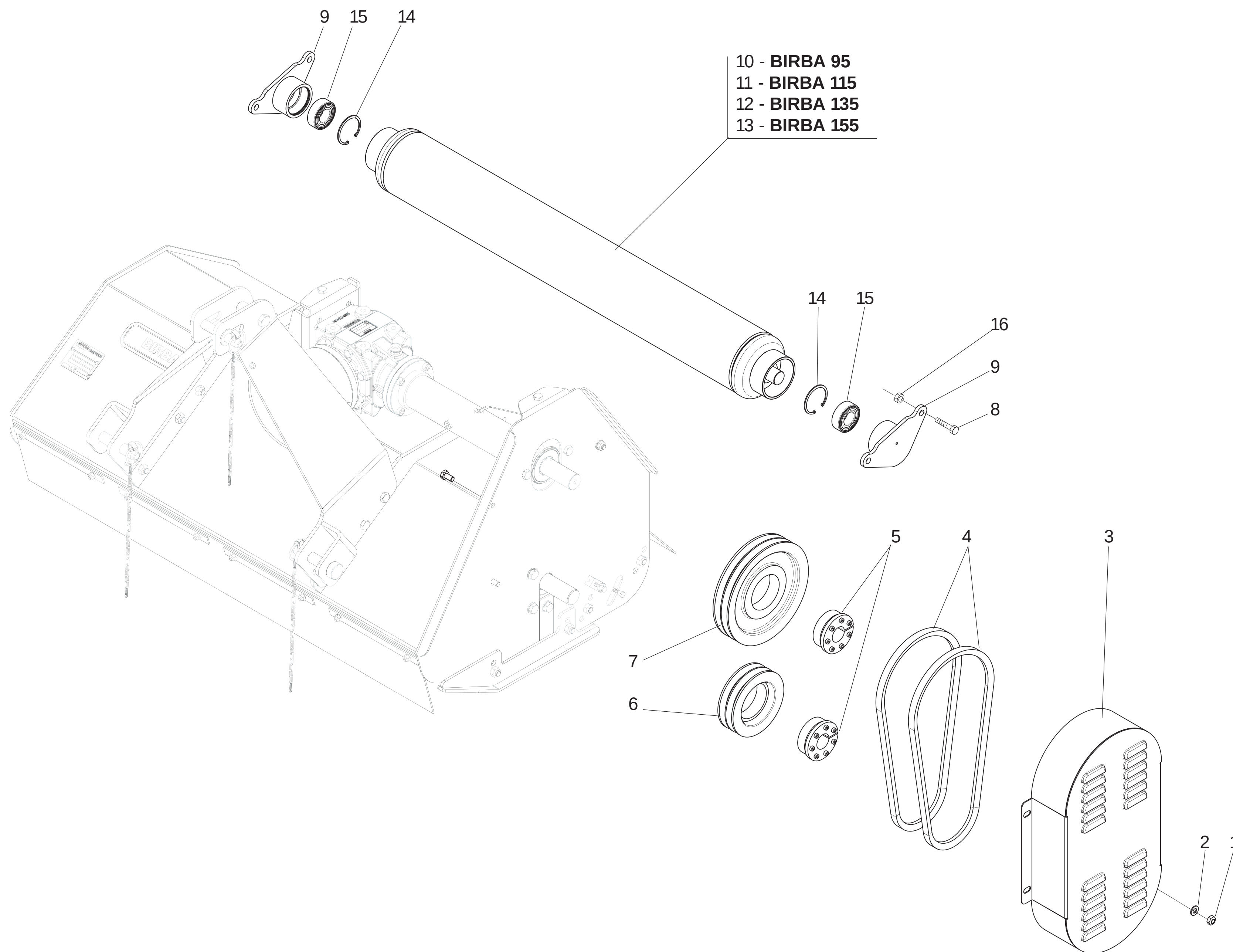


OPTIONAL
SCATOLA 3 VIE
3 WAY GEARBOX
RUOTA LIBERA ALL'INTERNO DELLA SCATOLA
FREE WHEEL INSIDE THE GEARBOX
26 25 24 23 22
22 27
31 29 30 36 28
19 21 20 19 16 18 17 1
32 23 24 25
15 14
9 8
35 33 34
3 2 1
10 - VITA100-120-140 / BARBI 100
11 - VITA 160 / BARBI 120 / BL 135-155 / BIRBA 95-115
12 - VITA 190 / BARBI 140-160-180 / BIRBA 135
13 - VITA 210 / BIRBA 155
4 - VITA100-120-140 / BARBI 100
5 - VITA 160 / BARBI 120 / BL 135-155 / BIRBA 95-115
6 - VITA 190 / BARBI 140-160-180 / BIRBA 135
7 - VITA 210 / BIRBA 155

TAV. 020B

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F03010088	ANELLO T.AS.35X 72X10 D3760NBR	OIL SEAL 35X72X10	PARA-HUILLE 35X72X10	OELABDICHTUNG 35X72X10	PARA-ACEITE 35X72X10
2	F02050403	ANELLO E. DI 72X 2,5 U7437 C70	SEEGER RING E.72X2,5 U7437 C70	SEEGER E. 72X 2,5 U7437 C70	SEEGERING E. 72X 2,5 U7437 C70	ANILLO E. 72X 2,5 U7437 C70
3	F04010175	CUSC.D35 D72 B17 6207	BEARING 6207	ROULEMENT 6207	LAGER 6207	COJINETE 6207
4	M22409202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.318,5	SHAFT D=40 L=318,5	ARBRE D=40 L=318,5	ZENTRALWELLE D=40 L=318,5	ARBOL D=40 L=318,5
5	M22413202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.418,5	SHAFT D=40 L=418,5	ARBRE D=40 L=418,5	ZENTRALWELLE D=40 L=418,5	ARBOL D=40 L=418,5
6	M22414202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.503,5	SHAFT D=40 L=503,5	ARBRE D=40 L=503,5	ZENTRALWELLE D=40 L=503,5	ARBOL D=40 L=503,5
7	M22416202	ALBERO DI RINVIO D.40 L.603,5	SHAFT D=40 L=603,5	ARBRE D=40 L=603,5	ZENTRALWELLE D=40 L=603,5	ARBOL D=40 L=603,5
8	F02150101	LINGUETTA 10X 8X 40 U6604A	KEY 10X8X40	LANGUETTE 10X8X40	FEDER 10X8X40 UNI 6604	LLAVE 10X8X40
9	M22400203	GIUNTO SCATOLA MOLTIP.ALBERO	COUPLING	JOINT	KUPPLUNG	JUNTA
10	M22409201	DISTANZIALE L. TRASM. L.300	LEFT SPACER L.300	ENTRETOISE GAUCHE L.300	LINKES DISTANZROHR L.300	DISTANCIADOR IZQ. L.300
11	M22413201	DISTANZIALE L. TRASM. L.400	LEFT SPACER L.400	ENTRETOISE GAUCHE L.400	LINKES DISTANZROHR L.400	DISTANCIADOR IZQ. L.400
12	M22414201	DISTANZIALE L. TRASM. L.485	LEFT SPACER L.485	ENTRETOISE GAUCHE L.485	LINKES DISTANZROHR L.485	DISTANCIADOR IZQ. L.485
13	M22416201	DISTANZIALE L. TRASM. L.585	LEFT SPACER L.585	ENTRETOISE GAUCHE L.585	LINKES DISTANZROHR L.585	DISTANCIADOR IZQ. L.585
14	M29100112	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	OELABLASSPFROPFEN	TAPON DESCARGADO ACEITE
15	F01040119	VITE M10X 1,5X25 U5931 8.8 ZN	BOLT M10X1,5X25	VIS M10X1,5X25	SCHRAUBE M10X1,5X25	TORNILLO M10X1,5X25
16	M07400004	8.5.1.00583 SEEGER 35X33X2.5	SEEGER RING 35X33X2.5	BAGUE SEEGER D 35X33X2,5	SEEGERRING D 35X33X2.5	ANILLO D 35X33X2,5
17	F02150102	LINGUETTA 10X8X45 UNI6604	KEY 10X8X45	CLAVETTE 10X8X45	KEIL 10X8X45	LLAVE 10X8X45
18	T20100001	PIGNONE CONICO	BEVEL PINION	PIGNON CONIQUE	KEGELRITZEL	PINON CONICO
19	M07400002	KIT SPES.0,3/4/5	REINFORCEMENTS	RENFORTS	VERSTAERKERUNGEN	RENFUERZOS
20	F04010175	CUSC.D35 D72 B17 6207	BEARING 6207	ROULEMENT 6207	LAGER 6207	COJINETE 6207
21	F04050014	CUSCINETTO 30207	BEARING 30207	ROULEMENT 30207	LAGER 30207	COJINETE 30207
22	F03011026	PARAOLIO TAPPO CIECO 80X10	CAP 80X10	BOUCHON 80X10	DECKEL 80X10	CORCHO 80X10
23	F02050425	ANELLO E. DI 80X 2,5 U7437 C70	SEEGER RING D.80	BAGUE SEEGER D.80	SEEGERRING D.80	ANILLO SEEGER D.80
24	M07400006	KIT SPESSORI	REINFORCEMENTS	RENFORTS	VERSTAERKERUNGEN	RENFUERZOS
25	F04010216	CUSC.D35 D80 B21 6307	BEARING 6307	ROULEMENT 6307	LAGER 6307	COJINETE 6207
26	F03150718	TAPPO 3/8" GAS CON SFIATO	OIL BREATHER PLUG	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
27	M22400101	CORPO RIDUTTORE	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
28	M03400007	SEEG.42X39,5X1,75	ELASTIC RING 42X39,5X1,75	BAGUE ELASTIQUE 42X39,5X1,75	RING 42X39,5X1,75	ANILLO UNI 42X39,5X1,75
29	T20100004	CORONA	RING BEVEL GEAR	COURONNE CONIQUE	KEGELRADKRANZ	CORONA CONICA
30	M03400009	MOLLA X CHIAVET.	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
31	M07400031	1"3/8 Z6 ALBERO*	SHAFT	ARBRE	ZENTRALWELLE	ARBOL
32	M48400106	FLANGIA CORPO TRASMISSIONE	GEARBOX COVER	COUVERCLE BOITE A VITESSES	GETRIEBEDECKEL	TAPA CAJA CAMBIO
33	F01010244	VITE M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
34	F03150652	TAPPO CONICO CON ES.INC. 1/4"	HEXAGONAL PLUG 1/4"	BOUCHON CONIQUE 1/4"	KONISCHER VERSCHLUSS 1/4"	CIERRE CONICO 1/4"
35	F03010265	ANELLO T.AS 35X 80X10 D3760NBR	RING T.AS 35X80X10 D3760 NBR	BAGUE T.AS 35X 80X10 D3760 NBR	SCHUTZRING 35X80X10 D3760 NBR	INEL T.AS 35X80X10 D3760 NBR
36	M07400005	LINGUETTA	PARALLEL KEY	CLAVETTE	FEDER	LLAVE

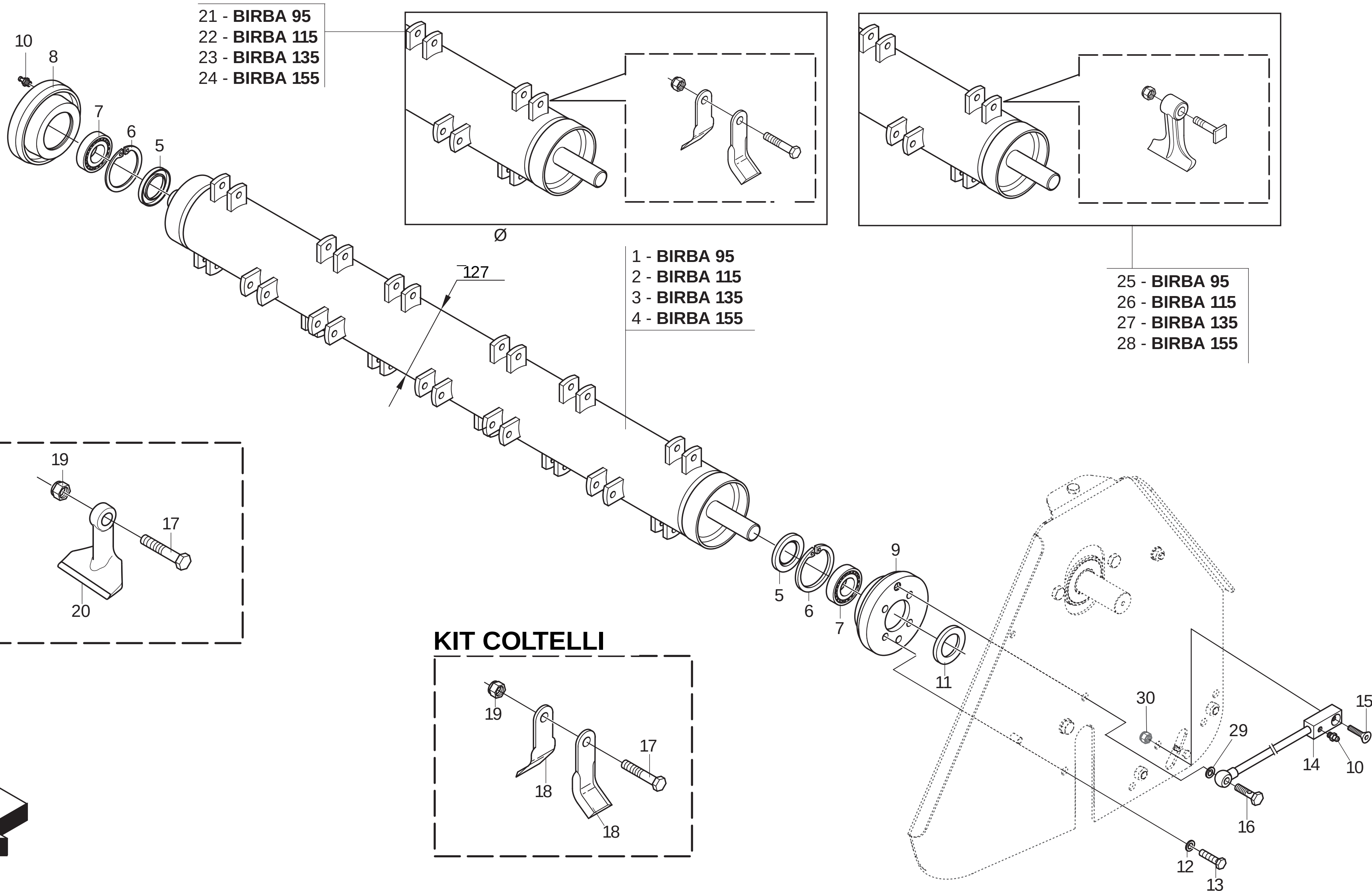
TAV. 030



9
15
14
10 - BIRBA 95
11 - BIRBA 115
12 - BIRBA 135
13 - BIRBA 155
14
15
16
9
8
5
4
3
7
6
2
1

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
2	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
3	M48400302	CARTER	CARTER	CARTER	GEHAEUSE	CARTER
4	F06010028	CINGHIA SPB L=1120 SUP. HC MN	BELT l=1120	COURROIE SV. 1120	TREIBRIEMEN SV. 1120	CORREA L=1120
5	F06060037	CALETTATORE AUTOCENTR.35X80	SELF LOCKING KEYNG 35X80	EMBOITAGE AUOBL. 35X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 35X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 35X80
6	M48400306	PULEGGIA D=140 GOLE=2	PULLEY D=140	POULIE	SCHEIBE D=140	ROLDANA D=140
7	T21003002	PULEGGIA ROTORE DP=225 2V	DRIVING PULLEY	POULIE TIRANTE	ZIEHEN RIEMEN	ROLDANA DE TIRAR
8	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
9	M48400606	SUPPORTO RULLO	ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU	WALZEHALTER	SOPORTE RODILLO
10	M48409602	RULLO POST. D=101,6 MOD. 95	ROLLER D=101,6 MOD.95	ROULEAU D=101,6 MOD. 95	WALZE D=101,6 MOD. 95	RODILLO D=101,6 MOD. 95
11	M48411602	RULLO POST. D=101,6 MOD. 115	ROLLER D=101,6 MOD. 115	ROULEAU D=101,6 MOD. 115	WALZE D=101,6 MOD. 115	RODILLO D=101,6 MOD. 115
12	M48413602	RULLO POST. D=101,6 MOD. 135	ROLLER D=101,6 MOD.135	ROULEAU D=101,6 MOD.135	WALZE D=101,6 MOD.135	RODILLO D=101,6 MOD.135
13	M48415602	RULLO POST. D=101,6 MOD. 155	ROLLER D=101,6 MOD. 155	ROULEAU D=101,6 MOD. 155	WALZE D=101,6 MOD. 155	RODILLO D=101,6 MOD. 155
14	F02050392	ANELLO E. DI 62X 2 U7437 C70	SEEGER RING E. 62X 2 U7437 C70	SEEGER E. 62X 2 U7437 C70	SEEGERING E. 62X 2 U7437 C70	ANILLO E. 62 X 2 U7437 C70
15	F04010047	CUSC.D30 D62 B20 2206E 2RS1	BEARING 2206E	ROULEMENT 2206E	LAGER 2206E	COJINETE 2206E
16	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN

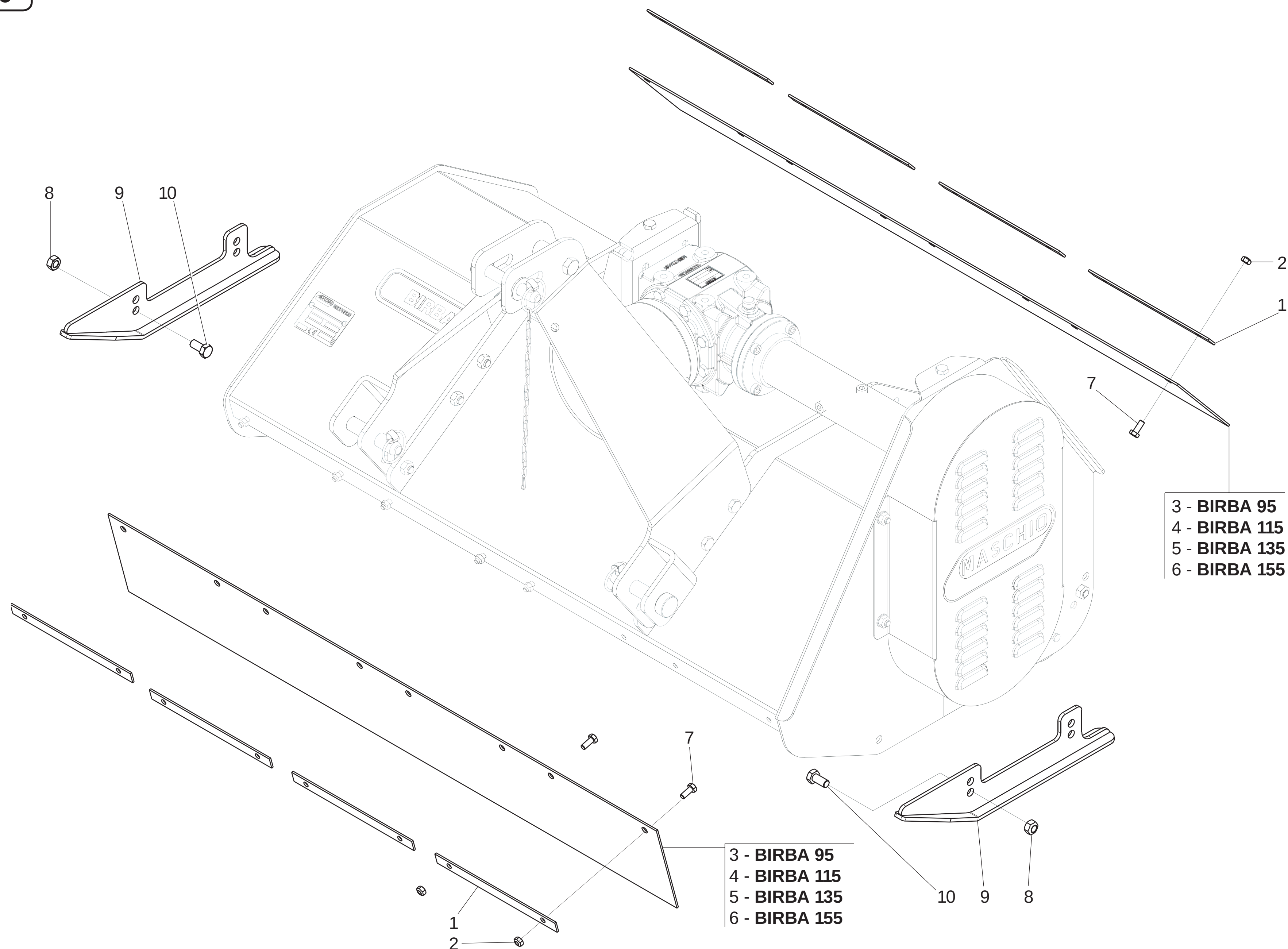
TAV. 040



21 - BIRBA 95
22 - BIRBA 115
23 - BIRBA 135
24 - BIRBA 155
1 - BIRBA 95
2 - BIRBA 115
3 - BIRBA 135
4 - BIRBA 155
25 - BIRBA 95
26 - BIRBA 115
27 - BIRBA 135
28 - BIRBA 155
Ø
127
KIT COLTELLI
10
8
7
6
5
9
11
30
29
15
14
16
12
13
19
17
20
18

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M48409403	ROTORE 95	ROTOR 95	ROTOR 95	ROTOR 95	ROTOR 95
2	M48411403	ROTORE 115	ROTOR 115	ROTOR 115	ROTOR 115	ROTOR 115
3	M48413403	ROTORE 135	ROTOR 135	ROTOR 135	ROTOR 135	ROTOR 135
4	M48415403	ROTORE 155	ROTOR 155	ROTOR 155	ROTOR 155	ROTOR 155
5	F03010136	ANELLO T.A. 45X 72X 8 D3760NBR	OIL SEAL 45X72X8	PARE-HUILE 45X72X8	OELABDICHTUNG 45X72X8	JUNTA DE ACEITE 45X72X8
6	F02050403	ANELLO E. DI 72X 2,5 U7437 C70	SEEGER RING E.72X2,5 U7437 C70	SEEGER E. 72X 2,5 U7437 C70	SEEGERING E. 72X 2,5 U7437 C70	ANILLO E. 72X 2,5 U7437 C70
7	F04010277	CUSC.d35 D72 B23 22207 CC	BEARING 22207	ROULEMENT 22207	LAGER 22207	COJINETE 22207
8	M28400403	SUPPORTO CUSC.ROTORE L.E.	BEARING SUPPORT	SUPPORT ROULEMENT	LAGERHALTER	SOPORTE COJINETE
9	M28400404	SUPPORTO CUSC. ROTORE L.T.	BEARING SUPPORT	SUPPORT ROULEMENT	LAGERHALTER	SOPORTE COJINETE
10	F01100011	INGRAS.A SFERA M6X1 DRITTO A	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
11	F03010085	ANELLO T.A. 35X 62X 7 D3760NBR	OIL SEAL 35X62X7	PARE-HUILE 35X62X7	OELABDICHTUNG 35X62X7	JUNTA DE ACEITE 35X62X7
12	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
13	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
14	T24004000	ASSIEME INGRASSATORE	GREASE NIPPLE	GRAISSEUR	SCHMIERNIPPEL	ENGRASADOR
15	F01030058	VITE M 8X1,25X30 U5933 10.9 ZD	SCREW M8X1,25X30 U5933 10,9 ZB	VIS M8 X1,25 X30 U5933 10,9 ZB	SCHRAUBE M8X1,25X30 U5933 10,9	TORNILLO M8X1,25X30 U5933 10,9
16	T24004003	VITE FORATA PER INGRASSAGGIO	BOLT	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
17	F01010082	VITE M14X1,5 X50 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X50	VIS M 14X1,5X50	SCHRAUBE M 14X1,5X50	TORNILLO M 14X1,5X50
18	M48400406	COLTELLO	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLO
19	F01230072	DADO M14X1,5 D982 6.6 ZN	SELF LOCKING NUT M14X1,5	ECROU AUTOBL. M14X1,5	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5	DADO AUTOBL. M14X1,5
20	M48400405	MAZZA 27-16	HAMMER 27-16	MARTEAU 27-16	SCHLEGEL 27-16	MARTILLO 27-16
21	M48409401	ASS. ROTORE MAZZE MOD. 95	BLADES HOLDER ROTOR+HAMMERS 95	ROTOR PORTE COUTEAUX+MARTEAUX 95	MESSERHALTERROTOR+SCHLEGEL 95	ROTOR PORTA-AZADA+MARTILLO 95
22	M48411401	ASS. ROTORE MAZZE MOD. 115	BLADES HOLDER ROTOR+HAMMERS 115	ROTOR PORTE COUTEAUX+MARTEAUX 115	MESSERHALTERROTOR+SCHLEGEL 115	ROTOR PORTA-AZADA+MARTILLO 115
23	M48413401	ASS. ROTORE MAZZE MOD. 135	BLADES HOLDER ROTOR+HAMMERS 135	ROTOR PORTE COUTEAUX+MARTEAUX 135	MESSERHALTERROTOR+SCHLEGEL 135	ROTOR PORTA-AZADA+MARTILLO 135
24	M48415401	ASS. ROTORE MAZZE MOD. 155	BLADES HOLDER ROTOR+HAMMERS 155	ROTOR PORTE COUTEAUX+MARTEAUX 155	MESSERHALTERROTOR+SCHLEGEL 155	ROTOR PORTA-AZADA+MARTILLO 155
25	M48409402	ASS. ROTORE COLTEL. MOD. 95	BLADES HOLDER ROTOR+BLADES 95	ROTOR PORTE COUTEAUX+COUTEAUX 95	MESSERHALTERROTOR+MESSER 95	ROTOR PORTA-AZADA+CUCHILLAS 95
26	M48411402	ASS. ROTORE COLTEL. MOD. 115	BLADES HOLDER ROTOR+BLADES 115	ROTOR PORTE COUTEAUX+COUTEAUX 115	MESSERHALTERROTOR+MESSER 115	ROTOR PORTA-AZADA+CUCHILLAS 115
27	M48413402	ASS. ROTORE COLTEL. MOD. 135	BLADES HOLDER ROTOR+BLADES 135	ROTOR PORTE COUTEAUX+COUTEAUX 135	MESSERHALTERROTOR+MESSER 135	ROTOR PORTA-AZADA+CUCHILLAS 135
28	M48415402	ASS. ROTORE COLTEL. MOD. 155	BLADES HOLDER ROTOR+BLADES 155	ROTOR PORTE COUTEAUX+COUTEAUX 155	MESSERHALTERROTOR+MESSER 155	ROTOR PORTA-AZADA+CUCHILLAS 155
29	F01410051	ROS.M8 8,4X 17X1,6 U6592 ZN	WASHER M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	RONDEL. M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	SCHEIBE M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	ARANDELA M8 8,4X17X1,6 U6592ZN
30	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	NUT M8X 1,25 D980 8 ZN	ECROU M8X 1,25 D980 8 ZN	MUTTER M8X 1,25 D980 8 ZN	TUERCA M8X 1,25 D980 8 ZN

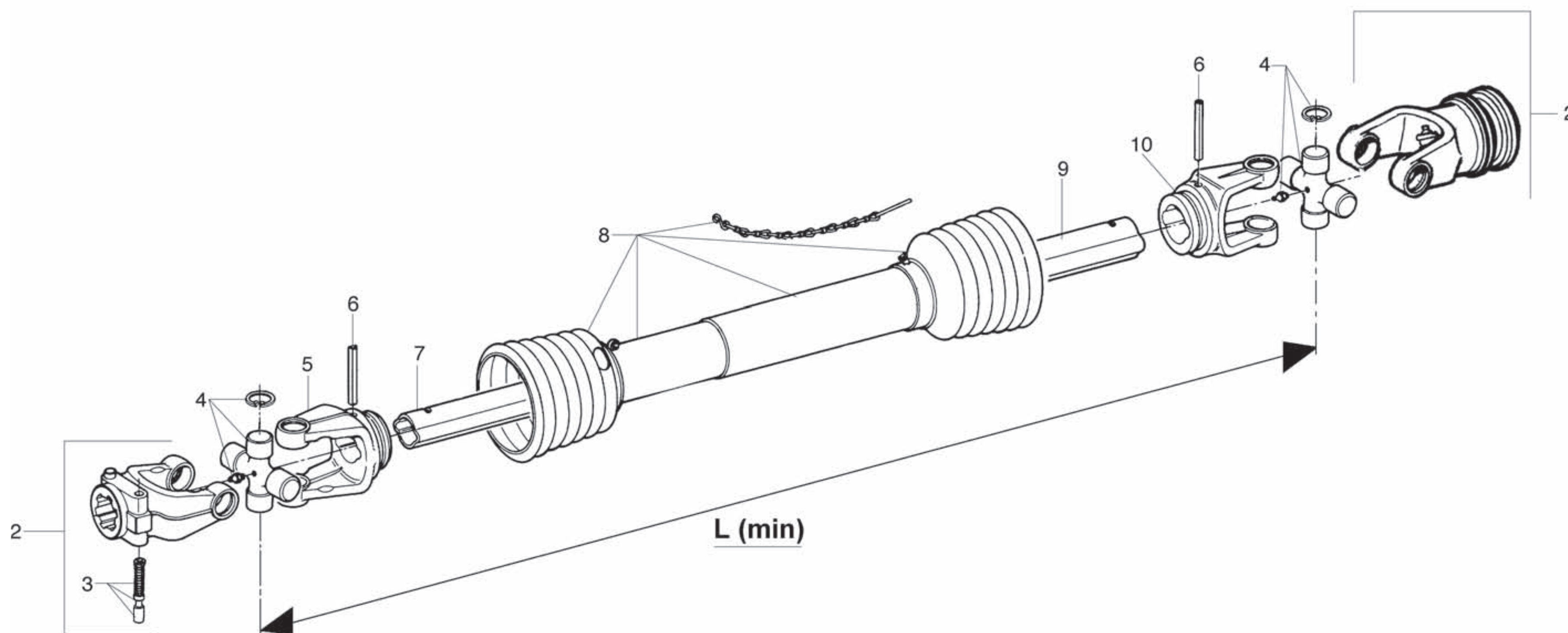
TAV. 050


8
9
10
2
1
7
3 - BIRBA 95
4 - BIRBA 115
5 - BIRBA 135
6 - BIRBA 155
BIRBA
MASCHIO
7
3 - BIRBA 95
4 - BIRBA 115
5 - BIRBA 135
6 - BIRBA 155
10
9
8
1
2

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M07400953	PIATTO PER ATTACCO GOMMA	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
2	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	NUT M8X 1,25 D980 8 ZN	ECROU M8X 1,25 D980 8 ZN	MUTTER M8X 1,25 D980 8 ZN	TUERCA M8X 1,25 D980 8 ZN
3	M34409532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 940	PROTECTION PVC L= 940	PROTECTION PVC L= 940	SCHUTZ PVC L= 940	PROTECCION PVC L= 940
4	M34411532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 1140	PROTECTION PVC L= 1140	PROTECTION PVC L= 1140	SCHUTZ PVC L= 1140	PROTECCION PVC L= 1140
5	M34413532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 1340	PROTECTION PVC L= 1540	PROTECTION PVC L= 1540	SCHUTZ PVC L= 1540	PROTECCION PVC L= 1540
6	M34415532	PROTEZ. POSTERIORE PVC L= 1540	PROTECTION PVC L= 1340	PROTECTION PVC L= 1340	SCHUTZ PVC L= 1340	PROTECCION PVC L= 1340
7	F01020436	VITE M 8X1,25X 20 U5739 8.8 ZN	SCREW M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	VIS M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	SCHRA. M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	TORN. M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN
8	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
9	M48400555	COMPOSTO SLITTA	SKID	GLISSIERE	KUFE	PATIN
10	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25

WALTERSCHEID

1	F08011585 L= 660	BRAVA - BIRBA



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F08011585	CARD.GKN 181864	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
2	F08010465	FORCELLA COMPLETA	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
3	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
4	F08010675	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA
5	F08010605	FORCELLA PER TUBO INTERNO	FORK FOR INTERNAL PIPE	FOURCHE TUBE INTERIEUR	GABELSTUECK FUER INNENROHR	HORQUILLA TUBO INTERIOR
6	F02100168	SPINA ELASTICA 10 X 65 DIN1481	ELASTIC PIN 10X75	GOUJON ELASTIQUE 10X75	SPANNHUELSE 10X75	ESPINA ELASTICA 10X75
7	F08010796	TUBO INTERNO	INNER TUBE	TUBE PROFILE INTERIEUR	PROFILIERTES INNENROHR	TUBO PERFILADO INTERNO
8	F08010835	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
9	F08010776	TUBO ESTERNO	OUTER TUBE	TUBE PROFILE EXTERIEUR	PROFILIERTES AUSSENROHR	TUBO PERFILADO EXTERNO
10	F08010615	FORCELLA PER TUBO ESTERNO	FORK FOR EXTERNAL PIPE	FOURCHE TUBE EXTERIEUR	GABELSTUECK FUER AUSSENROHR	HORQUILLA TUBO EXTERNO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!
USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!
BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT
EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE **ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE**
UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte
Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO
MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales



Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP *oil complies with the following specifications:*
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
L'huile ***AGIP ROTRA MP*** *satisfait les spécifications suivantes:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C



Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 *grease complies with the following specifications:*
Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
La graisse ***AGIP GR MU EP 2*** *satisfait les spécifications suivantes:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)



GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Registered office & Production plant
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
www.maschionet.com
info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrăţirii, 155
315100 Chişineu-Criş (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
www.maschionet.com
e-mail:info@maschio.ro